7

# LA SANTA MISSA DE LOS CALDEOS, Y DE LOS MARONITAS DEL MONTE LIBANO.

TRADUCIDA DE SIRIACO EN Francès, y de Francès en Castellano, para el consuelo de muchas Almas Pias, y Devotas, que han deseado oìrla en la lengua que Nuestro Señor Jesu Christo la instituyò.

DEDICADA

*A LA C. S. R. M. DON PHELIPE V. Rey de las Españas, Emperador de la America, nuestro Señor.*

CON LICENCIA,

En Madrid: En la Imprenta de los Herederos de Antonio Romàn.



# A LA C.S.R.M.

# DON PHELIPE V.

## REY DE LAS ESPAÑAS,

# EMPERADOR

## DE LA AMERICA,

## NUESTRO SEÑOR.

EL Mundo ſerà feliz, C.S.R.M. dixo Platon (y aſsi lo ſintiò Valerio) quando empezaron à Reynar los Sabios, ò començaron à ſer Sabios los Reyes, porque el Primario Real conſtitutivo, es vna gran capacidad (y juzga, y con razon) que Rey de mucha capacidad, ha de ſer Rey de mucha ſubſtancia; ſiente ſer la capacidad el fundamento de la Politica aquel grande Arte de Rey, que no haze aſsiento ſino en los talentos grandes: y diſcurre, que la capacidad es el ſeno de la Prudencia, ſin la qual, años, empleo, ni exercicio, ſacan Maeſtros; porque con ella los Mancebos ſon Ancianos; y ſin ella, los Ancianos ſon Mancebos.

Bien pudieran eſtos Reynos deſear eſte ſeguro principio,

ſi en tan felize Reynado ; no huvieſſen antes de eſperar , ſabido el yà conſeguir : Todos ſus prometidos deſeos ſon jubilos , y enhorabuenas, porque no ha neceſsitado de tiempo para experimentar, quando ſobran yà los inſtantes para advertir ; y queriendo hallar ( por la mano de Dios dada ) en ſu horfanidad eſta tan neceſſaria capacidad para ſu alivio , le concediò vna plenitud de ſus emanentes prendas por remedio ; con que en parabien de ſus dichas (llegadas à ſu corteſano centro ) dize ſer antes favores del celeſtial deſtino, que de ſu proprio deſvelo merecimiento.

Aunque tan diſtantes ( Señor ) las atenciones del Aſsia (mi Patria ) bien admiran la noticia con que amable las informa parlera voz de la Fama. Inſpiranla ſiglos hà la fee, zelo, y piedad Catolica de ſus dos mas Iluſtres Caſas , y reſonando en los mas remotos terminos del Orbe el acento de ſus glorias, ſuſcita por el oìdo tantos debidos elogios.

Mas confieſſo, que viſtos (por mi peregrinacion à Europa) ſus tan dichoſas virtudes , excede en mucho el empeño de los ojos para mayores aplauſos Iguales acreedores ſon de los mayores del Mundo la Chriſtianiſsima de Borbòn, y la Catolicìſsima de Auſtria : vna de otra ſolo puede ſer competencia ; pero ninguna dexar de vniformarſe, para hermoſear con ſus Imperiales verdes Laureles las Auguſtiſsimas ſienes de V. Real Mageſtad: Tanto lo ſaben eſtàr ſoberanas con el vno , y otro enlace, que aun la mas ciega ignorancia venera en ellas ſus ſiempre freſcos adornos.

Juzgo , que ſi el valeroſo Faramundo plantò la Franceſa Monarquia ; y Clodoveo, el que la regò con el humor precioſo de ſus Chriſtianiſsimas virtudes ; es el ſeñor Rey Luis Dezimoquarto (ſu Abuelo ) quien conſerva, aumenta , y perficiona los eſtimulados eſquilmos de aquella eſmerada viña ( y Reyno ſuyo ) que fue delicia de Salomòn. Prudenciales los renombres de Maximo en valor, juſticia , Religion , y govierno, facilitan à ſus Armas, Progreſſos de venturoſo ; y como Subceſsivo ( Teſon) del Gran Luis Dezimotercero (ſu Padre) Invicto Reſtaurador

dor de las Galias, promete extirpada la heregia de todos ſus Dominios, exterminar de los que oy poſſeen en Africa, y en el Aſsia los Mahometanos errores. Obediente al precepto de Dios por Jeremias, que dize: *Ecce conſtitui te hodie ſuper Gentes, & ſuper Regna, vt euellas, & deſtruas.*

De el valor, y del ſaber parece impreſsionò en ſu mente eſte gran Principe (para ſerlo perfecto) los reſpectuoſos Simulacros de las antiguas memorias: No ay alguna plauſible, què no exponga por norte de ſus aciertos. A el Legiſlador Moyſen, y Caudillo de la Republica de Dios. A David valiente para zelar ſabio para celebrar la honra de la Deydad. A Ceſar, con la eſpada, y con la pluma. A Ageſilao para ſus ſentencias, como primeras en el Libro de los Diſcretos, y ſus hechos en el de los valeroſos. A el Magno Conſtantino, autorizando Concilios, y Exercitos acaudillando. A Juſtiniano, dando Armas, y Leyes al Imperio. A vn Alfonſo el Magno de Caſtilla, ò en la Academia, ò en la Campaña. A vn Franciſco Primero de Francia, rodeado de Sabios, y de Caudillos. Y vltimamente, à Felipo Segundo de Eſpaña, que començò valeroſo para acabar prudente.

Eſte (pues) jamàs no bien ponderado Monarca, es hijo de otro de no menos magnitud, que de aquella menſurada, por tantos encomios del Gran Luis Dezimotercio, y de la Mageſtad de la ſeñora Doña Ana Mauricia de Auſtria, hermana del ſeñor Rey de las Eſpañas Don Felipe Quarto el Grande, y Padre de la ſeñora Reyna de Francia Doña Maria Tereſa (Infanta de Eſpaña) glorioſa Madre del ſeñor Luis Dezimoquinto Delfin de Francia, y felize Abuela de V.R.M. porque no pudiera preceder de menos Regios Aſcendientes tanto preclaro Blaſon.

Como ni acompañarſe de menos Ceſareos Timbres, que de los que eſclarecieron con tantos luſtres ſu digniſsima Madre la Sereniſsima Señora Doña Mariana Victoria de Baviera, hija de Ferdinando Maria, ſegundo Duque Elector de Baviera, y de Enrrieta, Adelayda de Baviera: eſta hija de Victor Amadeo, Duque de Saboya (Titulado Rey de Chipre) y de Chriſtina de

Fran-

Francia:y aquel de Maximiliano Primero de Baviera, y de la Archiduquesa Mariana de Austria, que fue hija del Señor Emperador Ferdinando Segundo, y de la Emperatriz Doña Mariana de Baviera: y el Duque Maximiliano, de Guillermo quinto Duque de Baviera, y de Renata de Lorena, Abuelos terceros de V.R.M. De suerte, que sin ojear el gran volumen de los tiempos, se encuentra el dilatadissimo Tratado de los favores con que Dios, y Naturaleza han privilegiado su soberana Persona, con tantas excepciones, que si para Rey lo ha de ser al mejor de los hombres, parece que su Divino poder, y su concedida providencia, quisieron adornarla con tanta noble prosapia, para que quando se destinasse para Rey fuesse el mejor de los Reyes.

Mucho mas de lo que mi afecto expressa, ha testificado (Señor) el concepto comun de la noticia; pero ha debido mencionarlo mi cuydado (tan de passo) para poder dezir como ocular testigo la Magnificencia del señor Rey su Abuelo, y quando (sin el interès de galardonado) se deben repetir sus exactas virtudes para vniversales Aforismos de los Principes Christianos: no intentando parezca lo referido passion de beneficiado, sino vna contexte opinion de agradecido: bien debe mi memoria referir (con eterno reconocimiento) las muchas, y literales limosnas con que su Mageſtad Christianissima (que Dios guarde) aliviò mi desamparo, quando me hallàva en su Corte, hasta concederme de su Real mano los mas honorificos passaportes para sus Reynos; ordenando en ellos, se me franqueassen tratamientos, y comodidades. Y à su imitacion con quantas clemencias refugiò mi necessidad su fiel Esposa la Señora Reyna Doña Maria Teresa (que santa Gloria aya) pues aun no satisfecha la piedad de tan incomparable Reyna con assistir à la Missa Caldea, que celebrè en su Real Capilla del Castillo de San Germàn: Mandò (como se executò) fuesse traducida de su Siriaco Idioma à la Francesa lengua, tanto para su propio consuelo, como para aumento de la Catolica Fè, convenciendo (por este medio) los Hereges de su Reyno, que hallaron condenados sus errores en todas las ceremonias de tan Catolica Liturgia,

Sien-

Siendo tan feliz mi venturosa estancia; y forçoso el que passasse à hazerla à la de Madrid, por residir en ella mi hijo Don Abel Missi, empleado por mas de diez y seis años (hasta su fallecimiento) en el Real servicio (por Traductor de los Idiomas Arabigo, Turquesco, Caldeyco, y Syriaco.) Son inexplicables las singalares honras con que grata la Magestad del Señor Rey Don Carlos su Tio de V.R.M. (que està en el Cielo) esforçò mi postrada edad, y reparò mi miseria con la merced, y limosna de cinco reales al dia, por lo durãte mi vida, aunque ha dos años no se cobran en la consignacion que se situaron; si bien no por ello dexò de reconocer su Real animo en mi remedio, y de embidiar aquella ferviente admirable devocion con que (este Principe en todo) venerava el Augustissimo Sacramento del Altar, tan reverente en su obsequioso culto, como lo vozea su Real Capilla en tan costosos Ornatos: su inescusable annual assistencia de sus Octavas de Corpus, y como no Principe alguno de su Austral antiguo Origen (à quienes con especialidad de Catolicos està vinculado por herencia el culto de aquel Soberano Pan de Angeles: *Panem Angelorum manducabit homo.*) En la gustosa ereccion que hazia de su Carroza siempre que el acaso (que estimava à Dios se repitiesse) le ofrecia este delectable encuentro, acompañando à pie à la Magestad Divina, y al lado de su Carroza hasta la casa del enfermo; y bolviendo de ella en la misma humilde forma, hasta restituir en su Sancta Sanctorum su Eucaristica presencia. Tan Catolicos, Reales, y exemplares demonstraciones, eficazmente persuaden à que oy las tiene remuneradas con gozos de eternas felicidades su Divina Magestad, permitiendonos à los que merecimos ser sus vassallos, los consuelos de *Sic nos tu visita, sicut te colimus.*

Devotissimo (pues) à este Mysterio, se sirviò de mandar este afabilissimo Principe se Romanceasse del Caldeyco, el orden de su Santo Sacrificio, despues de aver assistido en èl con su Real atenta presencia, en compañia de la Señora Reyna Doña Maria Luysa, su dignissima Esposa (que Dios aya) y obedecido tan Catolico precepto, Reservò, mi cuydado, de las dos traducio-

nes de Español, y de Francès: estos dos, cortos esmeros de mi obediencia, para dedicarlos (como lo hago) à quien legitimo subcessor de vno, y otro poderio, debe posseer, quanto sea Patrocinio, y defensa de este, y los demàs Mysterios de Nuestra Santa Fè; en el qual recopilados todos los de la Vida, Passion, y Muerte de Nuestro Señor Jesu Christo, glorifican su Divinidad; engrandecen su Santissima Humanidad; enriquecen la Iglesia; y inmortaliza sus Fieles. Vna, y otra traduccion, busca por costumbre, la Real ilustradora mano de V. Real Magestad. La Castellana, para que como propria ya, la favorezca; y la Francesa, para que como con natural, no la olvide. Por su primitivo, Caldeyco lenguage, bien se confia los mas devotos afectos, sabiendo ser el mismo con que el Salvador del Mundo instituyò este acepto sacrificio. El proprio, con que resucitava los muertos, sossegava las tempestades, y enseñava à sus Amados Discipulos. Es el primero en q̃ prorrumpiò, siendo niño, balbuciendo caricias, en los brazos de su intacta Virgen Madre. El que compone la mas erudita eloquencia en las tiernas bocas de los Infantes: *Ex ore Infantium, & lactentium perfecisti laudem.* El que ha hecho hablar à todos los Profetas, con tanta energia, y propriedad, A. A. A. *Domine nescio loqui, quia puer ego sum.* Y vltimamente, es, la Lengua que para el vso de nuestros Sacrificios hemos conservado (aunque no sea la vulgar, de nuestra Patria) contra las perniciosas invasiones del Mahometano Dominio. Y de la qual ha mas de mil años que los enemigos de la Iglesia, ofendidos, se han fatigado por expeler sus professores Christianos. Sobre que es de notar, que aun la extrinseca diferencia que parece ay entre las ceremonias de los Latinos, y los nuestros, no ha causado la menor alteracion en las cosas essenciales de la Religion Catolica. Ni la distancia de mas de 1U200. leguas podido perturbar la amorosa concordia de nuestra Iglesia, y la Romana, ni separadola de la sugecion gustosa con que obedece las Pontificias disposiciones del Vicario General de Jesu-Christo.

Espero que Vuestra C, S. R. M, admita el dòn por Divi-

no, y la ereccion por mia; aquel como tan Catolico, y Christianissimo, por el mayor Teſoro; y eſte, como tan benigno, y compaſsivo; por afecto de vn Sacerdote el mas pobre; la dadiva, como la mas grande, para tan Religioſo Monarca; y la voluntad, como la mas ſincera, para tan Magnifico Rey. Y ſi, para agrado de V. Real Mageſtad, fuere ſervido de mandar ocupe el Altar de ſu Real Oratorio, celebrando en ſus Aras eſte Santo Sacrificio, acompañarà con ſu obediencia eſta ofrenda, que le erige, luego que ſe le ſeñale dia para tan deſeado empleo. Pidiendo en todos quantos à el de ſu Sacerdocio ſe dedica à Nueſtro Señor (con los mas intimos deſeos) conceda à V. Real Mageſtad la dilatadiſsima vida, felicidades, y aciertos, de que neceſsitan ſus Reynos, la Chriſtiandad eſpera, y ha meneſter.

Su mas humilde, y rendido Capellan de

V. R. M. Q. S. M. B.

*D. Iſſa, Sacerdote Caldeo.*

## *APROBACION DEL R. P. M. DIEGO DE DOYHENARD, de la Compañia de Jesus.*

YO el infraescrito, Religioso de la Compañia de Jesvs, he visto, y examinado por orden del Ilustrisimo, y Reverendissimo Señor Obispo de Lescar, la traduccion de la *Missa Caldea* en Español; y aviendola confirmado con la Francesa, que traduxo el *Abad Morel*, por orden de la Christianissima Reyna de Francia, he hallado ha sido fielmente traducida: En cuya fè dì la presente aprobacion en Pau en el Colegio Real de la dicha Compañia de Jesvs à 22. de Mayo de 1679.

*D. Doyhenard, de la Compañia de Jesus.*

---

## *FACULTAS ILLUSTRISSIMI, AC REVERENDISSIMI Domini Dom. Episcopi Lascariensis.*

IOonnes de Salies, Dei & Sanctæ Sedis Apostolicæ gratia Episcopus Lascariensis, ac Præses Comitiorum Generalium Principatus Bearniæ: Declaramus Nos Domino Hissæ Sacerdoti Caldeo, dedisse facultatem Sacro-Sanctam Missam, Ritu Caldaico, celebrandi in Diœcesi nostra quoties vellet, eidemque Missæ nos cum magno Pietatis sensu interfuisse, astantibus trium Ordinum proceribus in Templo Collegij Regij Palensis Societatis Iesv. Quapropter eiusdem Missæ explicationem Fidelium pietati profuturam sperantes, si vulgari idiomate ederetur permisimus eam Gallica Lingua vulgari, ac postmodùm in Linguam Hispanicam ad verbum redditam Typis mandari. Datum Palidùm Comitia haberemus Die vltima Maij, Anno à Partu Virginis Millesi Sexcentesimo Septuagesimo Nono.

IOANNES Episcopus Lascariensis.

*De Illustrissimi, ac Reverendissimi Dom. Dom. mei Episcopi Mandato.* MALVQVE *pro Secretario.*

APRO-

*APROBACION DEL Rmo P. M. ALVARO de la Cueva, Cathedratico de Theologia, y de Sagrada Escritura, en los Estudios Reales del Colegio Imperial de la Compañia de Jesvs de Madrid, y Examinador Synodal del Arçobispado de Toledo.*

POr comiſsion de V. Señoria he viſto la traducion de la *Miſſa Caldea*, y no he hallado en ella coſa que ſe oponga à la Santa Fè, y buenas coſtumbres; antes ſe puede eſperar de las muchas, y fervoroſas Oraciones, que contiene vtilidad conſiderable en la piedad de los Fieles, que devotamente las leyeren: Eſte es mi parecer, ſalvo error, en eſte Colegio Imperial de la Compañia de Jesvs de Madrid à 14. de Mayo de mil ſetecientos y vno.

*Alvaro de la Cueva.*

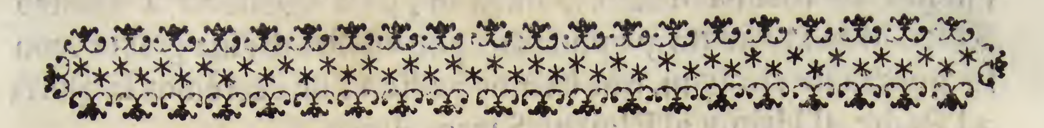
# LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOs el Licenciado Don Alonſo Portillo y Cardòs, Dignidad de Chantre de la inſigne Colegial de Talavera, Inquiſidor Ordinario, y Vicario de eſta Villa de Madrid, y ſu Partido, por la preſente, y por lo que à Nos toca, damos licencia para que ſe pueda imprimir, è imprima la traducion de la *Miſſa Caldea*, atento que de nueſtra orden ſe ha reconocido; y por la cenſura antecedente conſta no tener coſa contra nueſtra Santa Fè Catolica, buenas, y loables coſtumbres. Dada en Madrid à 18. de Mayo de 1701.

*Licenciado Portillo.*

Por ſu mandado.

*Franciſco Diaz de Arcaute.*



# LA SANTA MISSA DE LOS CALDEOS, Y DE LOS MARONITAS DEL MONTE LIBANO.

## *Principio de la Missa.*

*El Sacerdote sale de la Sacristia acompañado siempre de vn Diacono, y vn Subdiacono, los quales vàn delante llevando los libros, y el Incensario. El Sacerdote sube al Altar para poner alli el Caliz, y despues baxa para tomar el libro de las manos del Diacono, y empieza en voz baxa profundamente inclinado la Santa Missa por las oraciones siguientes.*

*EL SACERDOTE TENIENDO EL LIBRO EN LA MANO, DIZE.*

SEñor Dios dadnos vn coraçon puro, y limpio de toda malicia, y hazednos dignos de entrar en vuestro Santuario, en donde morais como en habitacion digna del muy Alto; y nosotros quedarèmos delante vuestro Santo Altar con gozo, y alegria para ofreceros el Santo, y adorable Sacrificio, que vos aviais representado por los de vuestros Profetas, y Patriarcas.

Señor, nosotros os ofreceremos aora este en memoria de

vuestra Santissima Muerte, y Passion, para obedecer à vuestro Santo Mandamiento; y ayudados por vuestra divina gracia, con la pureza de coraçon, que hemos pedido, ofrecerèmos la gloria al Padre, al Hijo, y al Espiritu Santo. Amen.

*Despues haze la señal de la Santa Cruz sobre sì mismo.*

DIos mio, pidoos aun por vuestra Santa gracia me concedais pueda dignamente ofreceros este Sacrificio Divino, y acercarme de vuestro Santo Altar; porque vos sabeis que yo soy vuestro servidor pequeño; y yo confiesso averos ofendido de muchas maneras en presencia de vuestra Divina Magestad, y me juzgo indigno de acercar me à vuestro Santo Altar. Suplicoos, Dios mio, me hagais misericordia, pues sois Dios todo misericordioso. Yo sè que vos amais vuestro Pueblo, y à todos los que os sirven aqui con pureza de coraçon. Miradme, pues, en esta accion (si vuestra Divina bondad es servida) como à vuestro Sacrificador, y Ministro, mas sea con ojos de piedad, y de compassion. Recibidme en vuestros Brazos, porque no espero sino en vuestra bondad: vnidme à vos, pues me aveis ofrecido ser mi protector, y amparo; y no me quiteis vuestro Santo Espiritu, el qual solo me puede limpiar de todas mis culpas: mas suplicoos, Señor, querais perdonar à todos mis parientes, amigos, y enemigos, las culpas cometidas contra vos, y contra el proximo, y dad à cada vno de ellos vuestra Divina gracia. Admitid los que se han encomendado à mis oraciones, y concededme las justas suplicas que os harè para ellos, y para mi, y todos juntos glorificarèmos al Padre, al Hijo, y al Espiritu Santo, vn solo Dios, que vive, y reyna por todos los siglos de los siglos. Amen.

Señor Dios mio, ofrecereos tambien este Santo Sacrificio por todos los vivos, y fieles difuntos, con toda la fè, y santidad, que me serà possible, ayudado con vuestra Divina gracia; y suplicoos querais recibir estas oblaciones, y hazerme digno de recibir este Santo, y adorable Sacramento.

Deseo tambien, Señor, vuestra Santa gracia, para poderos

amar,

amar,y temer,estimando mas vuestro temor, que todo lo demàs; porque confiesso,Señor mio, aver siempre menester vuestros auxilios; bien es verdad que vos sois como la nodriza, que siempre mira su hijo con ojos de piedad,y compassion.

Fiamos,pues,Señor Dios, nos mirareis como Padre misericordioso, pues somos vuestros hijos, y por ellos, y por mi os ofrezco este Santo Sacrificio de alabanças, y de gloria, y por el amor con que amais este Divino ofrecimiento: esperamos el perdon de todos nuestros pecados, y de todos los de los fieles; pero hemonos de acordar en especial de todos nuestros parientes, amigos, y enemigos, suplicandoos, Señor, querais hazer por ellos, y por nosotros todo lo que hizisteis por vuestros Santos.

O, Señor, nosotros confessamos, y creemos, que todos vuestros Santos estàn en vuestra Divina presencia, y que estàn gozando vuestra dichosa eternidad; ellos tienen verdaderamente lo que nosotros buscamos con riesgo de perderlo; pero para que gozemos todos lo que ellos han conseguido por vuestra gracia, por vuestra preciosissima Sangre, por la perseverancia en vuestro amor; y finalmente, por los trabajos, que por vuestro Amor han padecido, debemos, como ellos, guardar vuestros Santos Mandamientos, para lo qual pedimos, Señor, vuestra gracia,por la intercession de la Gloriosissima Virgen Maria, Madre de nuestro Señor Jesu Christo, de San Juan Bautista,y de todos los Santos,que con vos viven,y reynan, por todos los siglos. Amen.

*Dichas estas Oraciones, el Sacerdote sube al Altar, haze vna adoracion, y pone la frente sobre la tierra, diziendo.*

Dios,y Señor mio, tened piedad de nosotros, segun vuestra misericordia; y vosotros Hermanos mios, rogad todos al Señor por mi,que he entrado en su Altar, que alegrarà mi joventud,

Se-

Señor, aqui estoy delante de vuestra Divina Magestad humillado en vuestro Santuario, para que me purifiqueis por vuestra bondad, y misericordia infinita. Amen.

*Besa tres vezes el Altar enmedio, y à los lados, diziendo.*

SSeñor Dios, atad nuestra Fè con vuestro Divino amor, y llenadnos en este Santo Altar de vuestras Divinas gracias; nosotros sabemos que sois mas resplandeciente que el Aurora, y que vos sois la misma verdad à todo el mundo manifestada, la qual nos ilustra con su celestial luz, como nuestra esperança, y nuestra salud. Amen.

*Oracion del Diacono dando el Vino, y el Agua.*

QVe todas las Naciones celebren al Señor, *Alleluya*. Y que los puros, y limpios de coraçon se entretengan en el Aurora. Supliquemos, pues, al Divino Sol quiera apartar de nuestros coraçones todos los malos pensamientos, para que perfectamente podamos cumplir su santa voluntad, y serèmos santificadas por el Padre, por el Hijo, y por el Espiritu Santo, vn solo Dios, que vive, y reyna por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Despues de esto haze la señal de la Santa Cruz.*

SEñor, lleno de bondad, hazednos la misma misericordia que hizisteis al buen Ladron; perdonadnos, como à la pecadora, y como à San Pedro, los quales con vos estàn en el Cielo. Amen.

O, Dios, que aveis recibido aquel perfecto Sacrificio del [illegible] servidor Abra-
h[illegible] [illegible]

Dios de los vivos, los ruegos de la Sacratissima Virgen son vna poderosa defensa contra nuestros Enemigos. *Alleluya.*

Hermanos mios, bendigamos todos al Señor, que ha escogido esta Virgen sobre todas las mugeres, y porque ella se ha aventajado en pureza à todo lo demàs del Mundo, Jesu Christo Señor nuestro ha tomado carne humana en sus benditissimas entrañas, aviendo el Espiritu Santo formado su Preciosissimo Cuerpo, ella es nuestra esperança, juntamente con todos los Martyres de nuestro Señor Jesu Christo su benditissimo Hijo, los quales nos ayudan con sus ruegos, y intercessiones, la honra, y gloria sea para el Señor nuestro Dios, Amen.

Todos los Martyres han dicho con alta voz à los Tiranos: Nosotros no negarèmos jamàs à Jesu Christo Crucificado, y por su amor querèmos padecer todos vuestros tormentos, roturas, llamas, y hierros, y la muerte misma. O, Dios, concedednos el descanso eterno, y à todos los Fieles difuntos, como à ellos, y sea para vos la gloria. *Alleluya.* Bendigamos todos al Señor. *Alleluya.*

El Hijo del Eterno nos ha conseguido la vida por su Muerte, y nuestra Resurreccion por la suya, dandonos libertad, aviendose hecho nuestro Hermano, y esperança de todos los Fieles vivos, y difuntos, que ayan confessado las tres Divinas Personas. Amen.

*En el primer Ofertorio, mientras que el Diacono canta, el Sacerdote dize con voz baxa.*

SEñor, vos aveis sido llevado como vn Cordero à la muerte de la Cruz, y sin abrir la boca fuiste à aquel suplicio por nuestra salud. O! Dios, vos aveis recibido el Sacrificio de Abèl, el de Noè, el de Abraham, el del Profeta Elias, y el de vuestro Real Profeta David, y la dadiva de la viuda: recibid, pues, tambien el Santo Sacrificio, que yo os ofrezco en memoria de vuestra Muerte, y Passion, yà que lo aveis mandado, y acor-

daos, Señor, de los vivos, y de los muertos, y llenadnos de vuestras gracias, y de vuestras santas bendiciones, y agradad los ruegos de los que os hazen presentar estas oblaciones.

*El Sacerdote poniendo la Patena sobre los Corporales, dize.*

EL Señor serà lleno de fuerça, y reynarà con su Padre, y su Santo Espiritu, por todos los siglos. Amen.

*Oracion del Sacerdote, quando pone el Vino, y Agua (que bendize con la señal de la Santa Cruz) en el Caliz.*

YO tomarè este Caliz de bendicion, y salud, invocarè al Señor, cumplirè mis votos, y guardarè las promessas que le he hecho, y mezclarè este Vino con esta Agua, en memoria de la Sangre, y Agua que salieron del Costado adorable de Jesu Christo Señor nuestro.

*Cubre el Caliz con el velo, diziendo.*

EL Señor està lleno de fuerça, y se ha ceñido con su virtud Divina por su Padre Eterno, que ha mirado toda la tierra, y todos los poderes que ha ornado con su gracia por su Santo Espiritu, que vive, y reyna por todos los siglos de los siglos. Amen.

*El Saterdote se buelve àzia el Pueblo, diziendo con voz baxa.*

HErmanos mios, rogad todos al Señor por mi, para que reciba mi Sacrificio, Amen.

EL PVEBLO RESPONDE.

DIos reciba vueſtro Santo Sacrificio,y nos haga miſericordia por vueſtras oraciones. Amen.

*El Sacerdote ſe buelve aun àzia el Pueblo,y bendize el Incienſo.*

LA Gloria, y honra ſea para el muy Alto Santo de los Santos; pongo de mis manos eſte Incienſo, que han pecado: Mas, Señor, acordaos que eſtoy aqui delante vueſtra Divina Mageſtad, para invocar vueſtra Santa miſericordia, y yo creo recibirè perdon de todos mis pecados. *Alleluya.* Glorifiquemos todos al Señor. *Alleluya.*

*El Sacerdote incienſa las Oblaciones, Altar, y Pueblo, diziendo eſtas Oraciones.*

SEñor, con eſte puro Incienſo os ofrezco los Hijos de la Santa Igleſia, que vos aveis llenado de Fè; y eſte miſmo Incienſo, que eſtà en las manos de vueſtro ſervidor, ſe os ofrece como à Soberano Señor de todas las coſas. Ofreceſcos tambien, Señor, para cumplir con el Culto, que debemos à vueſtra Divina Mageſtad. Amen.

Dios, que recibis al coraçon contrito, y humillado, miradnos como à pobres pecadores, y por vueſtra Divina miſericordia recibid con guſto eſte Sacrificio, yà que aveis recibido el de Abraham, y del grande Sacerdote Aaron, el qual os ofreciò vn Sacrificio puro, y limpio, y vn Incienſo que fue de vueſtro agrado; eſperamos tambien, Señor, que el nueſtro no os diſguſtarà, y creemos que vos teneis la miſma miſericordia, y bondad, porque vos ſois el Dios Santiſsimo, Fortiſsimo, y Inmortal. *Kyrie eleiſon. Kyrie eleiſon. Kyrie eleiſon.*

Señor, yà que vos no deſechais al coraçon contrito, y humillado delante vueſtra preſencia, eſperamos en vueſtra Di-

vina bondad, y Soberana misericordia; recibid, pues, nuestros servicios, y oraciones, y asistidnos en las necessidades. Amen.

Dios Santo, Dios Fuerte, y Dios inmortal, hazednos misericordia.

*Despues de esto el Sacerdote dize el Padre Nuestro.*

ABon debehmaya, nefcadaih chmac tete mal coutac neve soubianac haycana deviashmaya abarra. Habelan lahma soncanan youmanan œchbouclan Houbin oahtahin haicana daphenan chouaquen ayyauin latelan netiona ella passan menbiçha meitol dilahy malcouta hayla ò tichebœhta le alam, almin, Amin,

*Despues del Padre nuestro dize.*

REcibid, Señor, vuestros servidores en vuestro Santissimo Tabernaculo, miradlos siempre con ojos de misericordia quando imploren vuestros Divinos auxilios, y quando estèn postrados delante vuestro Santo Templo, assistidnos por vuestro buen placer, dadnos vn coraçon puro, y limpio, y concedednos lo que os pedimos con liberal mano, porque vos teneis vn tesoro lleno de misericordia, y nosotros subirèmos à vuestra gloria por vuestra gracia, y bondad, en donde vivis, y reynais Padre, Hijo, y Espiritu Santo en todos los siglos de los siglos. Amen.

*El Gloria in Excelsis.*

LA Gloria sea siempre para el muy Alto, y paz para los Hombres de buena voluntad, que residen en la tierra, y la Gloria sea dada al Padre, al Hijo, y al Espiritu Santo. Amen.

## ORACION DEL DIACONO A LA VIRGEN SANTISSIMA.

VIrgen Santiſsima, gracias damos al Eterno, por averos ornado con tantas virtudes, y levantadoos ſobre los Angeles, y hombres, por aver vos parecido ſobre la tierra la mas humilde, y pura, la mas perfecta, y Santa de todas las criaturas: ſerànos, pues, ſiempre ſaludable alabar vueſtras Grandezas, y à vos miſma por razon del Arbol de Jeſsè, que saliò de vueſtras Entrañas Virginales; eſte es el que noſotros adoramos, y que debemos reconocer por nueſtro Soberano Maeſtro, y Dios; debemos tambien honrar ſus Santos, y reverenciarlos, como celebrando las bodas del Cordero, y holgandonos de los Eſpiritus Celeſtiales, el Cielo, y la Tierra no han ſido hechos, que por la omnipotencia de eſte Señor, y para èl ſea la honra, y la gloria, porque èl ha vencido la muerte por la ſuya.

*Haze la ſeñal de la Santa Cruz ſobre sì, diziendo.*

GOzaos Señor Dios mio, por aver ſacado al Mundo del nada, como dueño, y Señor abſoluto de todas las coſas, y aver hecho nacer (por vueſtra miſma omnipotencia) vueſtro Hijo Jeſu Chriſto de las entrañas de Maria Santiſsima, como vn Arbol que ſale de la Tierra ſin ſer regada, ha parecido Dios, y Hombre todo junto, y la Tierra eſtà llena de ſu poder, y gloria; vos aveis otra vez perdido al mundo con vueſtro diluvio, y todos los que no os temian, y à los que no os querian reconocer, y aveis tambien deſecho todo lo que ſe queria atribuir la gloria que ſe os debe. Amen.

Acercaremonos, pues, de vos, Señor, para adorar vueſtra Divina Mageſtad; y à la manera que el Gran Sacerdote Aaron os ofreciò Incienſo puro, y limpio, y le concediſteis vna mas larga vida para los hijos de Iſrael, os pedimos, Señor, vueſtra gracia, y miſericordia, ofreciendoos humilmente nueſtros coraçones, y oraciones con eſte Incienſo, aunque ſeamos indignos de ofre-

ofreceroslo, y esperamos que este Santo Sacrificio borrarà la multitud de nuestras culpas, y os lo ofrecemos igualmente por los pobres, y por los ricos, por todos los que estàn aqui, y por todos los Fieles en general, para que todos vivamos en vna perfecta inocencia, y pureza de coraçon.

Rogamos tambien, Señor, por los pobres afligidos, por los que no tienen bastante luz, y por los que estàn agonizando, ofreciendoos en particular todos los que se han encomendado à mis oraciones: à vos solo, Señor, hemos de pedir ayuda, y lo demàs en todas nuestras necessidades, por ser vos, Señor, el verdadero dueño de vida, y muerte; no os olvidarèmos de rogar por las Almas que heis destinadas para la Jerusalen Celestial. Amen.

Esperamos, Señor, nos concedereis todas nuestras suplicas por el amor con que amasteis nuestro Padre Adàn, y nuestra Madre Eva, y por las oraciones de la Bienaventurada Virgen Maria Madre de Dios, y por las de los Santos Profetas, y Patriarcas, por las de los Santos Apostoles, y Martyres, por las de los Santos Doctores, y Confessores de la Santa Iglesia, y por las de los Santos Aventurados, que aveis colocado en vuestra eternidad, y por las de los que han quedado en vuestra Santa Fè; y todos esperamos vuestra misma misericordia para bendeciros, y alabaros en toda la eternidad, en donde vives, y reynas por todos los siglos de los siglos. Amen. *Despues haze vna señal de Cruz.*

*Oracion del Sacerdote con voz baxa,*

POR VOS, Señor Jesu Christo, irèmos à vuestro Padre Celestial, que es principio de todas las cosas, porque vos aveis dicho, que no podemos ir à èl, sino por vos, ni podemos esperar cosa, que por medio de vuestros meritos; esto es lo que creemos: y esperamos de èl, y de vos muchas gracias por intercession de la Bienaventurada siempre Virgen Maria vuestra Madre Santissima, y pondrèmos este Incienso para siempre glorificaros Padre, Hijo, y Espiritu Santo, vn solo Dios en tres

Per-

Personas, que vive, y reyna por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen.

*Oracion del Sacerdote con voz baxa à la Virgen Maria Madre de Dios.*

GLoria al Omnipotente, que aviendoſe humillado, ha ſido exaltado deſpues de ſu humillacion; y gloria à la Virgen Maria, que ſe ha dicho por ſu humildad Sierva del Señor; gloria tambien al Señor, que ſe encarnò para ſalvar todos los Hijos de Adàn; gloria al que ha exaltado à todos los que ſe han humillado, à èl ſea dada la gloria, porque èl es ſin mancha.

*Quando celebramos los dias de Fieſta, cantamos alabanças, eſtando llenos del Eſpiritu Santo, à la gloria de la Bienaventurada Virgen Maria Madre de Dios, que reverenciamos, y honramos, ella interceda por noſotros, y nos preſentarà à ſu Caro Hijo, que ha ſalido de ſus Entrañas.*

SEñor, por los ruegos de vueſtra Madre, aniquilad todo lo que ay de malo ſobre la Tierra, y en los hombres que viven en ella, como peſte, hambre, y enfermedades: libradnos de guerra, y de pillage, y tened piedad de nueſtras miſerias: dad ſalud à nueſtros enfermos, y aſsiſtidnos en nueſtras neceſsidades: guardadnos de las crueldades, y hazed miſericordia à los difuntos, y llenadnos de gozo, y noſotros os darèmos toda la gloria. Amen.

*Cruzando las manos ſobre las Oblaciones, dize.*

EN memoria de nueſtro Señor Jeſu Chriſto, que ha ſantificado todas nueſtras obras por ſu Encarnacion, y nos ha reſcatado por las ſuyas, y por los meritos de ſu precioſiſsima Sangre, Muerte, y Paſsion, noſotros le ofrecemos eſte Santo Sacrificio, para que no olvidemos jamàs las maravillas incomprehenſibles, ſuplicandole humilmente ſeamos por eſte ofreci-

cimiento santificados; y assi por el amor de nuestro Padre Adàn, y de todos sus Hijos, que le han sido agradables hasta este dichoso tiempo; y suplicarèmos tambien al Señor se digne concedernos estas gracias por los meritos, y intercessiones de la Bienaventurada siempre Virgen Maria, cuyas virtudes, y humildad le han sido agradables. Rogarèmos aun al Señor nuestro Dios quiera hazernos misericordia por las virrudes de sus Santos Profetas, de los Santos Anacoretas, de los Padres, de los Santos Concilios, y de los Sãtos, à los quales està dedicado este Altar: no dexarèmos tampoco de esperar en los q̃ nos han enseñado la Santa Fè, y nos han conservado en ella con todos sus Hijos. Amen.

*Despnes de esto haze la señal de la Santra Cruz sobre la Hostia, y Caliz.*

RVegoos, Señor, por los que me han suplicado presentaros este Santo, y Augusto Sacrificio, y se me han encomendado, pereonadlos à todos los pecados que han cometido, y no os acordeis de los pecados de la juventud, guardad los vivos de los malos encuentros, y dad descanso à los difuntos. Amen.

*Oracion del Sacerdote para los Enfermos.*

O Dios! que estais lleno de misericordia, hazed gracia à vuestro servidor, y dad salud à su cuerpo, y alma por la intercession de la Virgen Maria, y de todos los Santos. Amen.

*Oracion del Sacerdote en vn dia de Fiesta para todos los Fieles.*

NOsotros celebramos la Fiesta de este Santo, y ofrecerèmos este Sacrificio, y estas Oraciones para la gloria del Señor, y para la honra de su servidor, que èl ha glorificado, èl admitirà las peticiones de los que le invocaràn, para que su Santo Nombre sea altamente alabado. Amen.

*Otra Oracion para los Enfermos.*

DIgnese vuestra Divina Mageſtad, Señor, de librar vueſtro ſervidor N. de las aflicciones de eſte mundo, de perdidas, de calenturas, de peſte, y otros males, y peligros de eſta vida: y todas eſtas gracias nos ſeràn concedidas por los ruegos de la Santiſsima Virgen, y de todos vueſtros Santos, que han derramado ſu Sangre por vueſtro Santo Nombre. Amen.

*Otra Oracion del Sacerdote.*

ROgamoſte, Señor, por los Fieles nueſtros parientes, y amigos, que ſe han encomendado à nueſtros Sacrificios; y vueſtro pequeño, y indigno ſervidor os ofrece eſte por los vivos, y muertos, para conſeguir para ellos, y para noſotros vueſtras gracias, y el perdon de nueſtras culpas, porque noſotros ſomos todos pobres pecadores, que eſperamos alabaros ſiempre. Amen.

*Oracion del Diacono antes de la Epiſtola.*

NOſotros quedarèmos aqui gozoſos para ofrecer la Oracion, y ſuplica delante del ſer de los ſeres, delante del Señor de los Señores, y delante del Rey de los Reyes, y delante de eſte Altar de perdon, y delante eſte Divino Sacrificio, que ſe ofrece por nueſtro Salvador lleno de eſte Incienſo, que ſe pone para invocar ſu Miſericordia.

*Pone el Incienſo que bendize.*

POngo eſte Incienſo de mis manos que han pecado, mas yo eſpero que el muy Alto lo agradarà, por averſe ofrecido à ſu honra, y gloria, porque es el Santo de los Santos, y yo le ſuplico quiera ſantificarme por ſu infinita miſericordia, ſin atender à mis pecados, de los quales me acuſo, y confieſſo ſer muy culpado delante de Dios de muchas maneras.

*Inciensa el Altar, diziendo.*

SAnto Dios, Dios fuerte, y Dios inmortal, no nos neguèis vuestra gracia, y vuestra misericordia; porque sabemos reposais enmedio de vuestros Santos, que continuamente estàn contemplando vuestra Divinidad: Vos sois, Señor, el que purifica nuestros coraçones, el que santifica nuestros pensamientos, el que justifica nuestras voluntades, para que los Fieles os alaben, y gozen de nuestro descanso eterno, despues de aver estado aqui baxo puros, y limpios de coraçon. Amen. *Haze la señal de la Cruz.*

*Oracion del Diacono antes que cante la Epistola.*

BEndigamos à Christo, que ha fundado su Iglesia sobre San Pedro, y ha escogido los Sacerdotes para distribuir su Cuerpo, y su Sangre, y los Sacerdotes, y Diaconos estaràn con mucho temor, y respeto distribuyendo el Cuerpo, y Sangre del Hijo de Dios. O Jesus, vuestras ovejas estaràn en vuestra puerta comiendo vuestro Cuerpo, y bebiendo vuestra Sangre, y daràn la gloria à vuestra Divinidad.

*El Sacerdote bendize al Diacono antes que lea la Epistola.*

A La gloria del Señor vos leereis la Epistola, como las otras Profecias, y los Actos de los Apostoles, para el consuelo de los Fieles, y la misericordia del que nos lo ha mandado, serà repartida sobre todos aquellos que leeràn, y escucharàn estas cosas con fruto; y esta Ciudad, con sus vezinos, seràn benditos por el Eterno. Amen.

*Oracion del Sacerdote despues de leida la Epistola.*

DIos bendiga vuestra lectura, y alegre el coraçon de los que la han oido, Dios la reciba, y os dè el Cielo. Assi sea.

*El Diacono responde* Alleluya, Alleluya, Alleluya.

ORACION DEL SACERDOTE.

NOsotros ofrecemos vn Sacrificio de gloria por la gracia de Dios, y con su misericordia nosotros podrèmos bien, segun sus prometimientos, entrar en su eterno descanso: humillemonos, pues, delante dèl, y reconociendo que èl nos lo ha merecido por su Divina bondad, y por lo que ha padecido, quedèmos en su presencia sin mancha, y sin pecado. *Alleluya.*

Bendecidme, Señor, *Kyrie eleison, Kyrie eleison*; porque vos sois la misma bondad, vos sois rodeado de gloria, y vuestro Santo Nombre serà para siempre alabado. Amen.

ORACION DEL DIACONO.

HErmanos mios, humillemonos delante de Dios, que es nuestro Soberano, y acordaos que su bondad es inseparable de su amor, de su verdad, y de su poder, y que su misericordia serà para nosotros favorable, si en ella ponemos nuestras esperanças. Amen.

ORACION DEL SACERDOTE.

OMnipotente Dios, Señor de todas las cosas, que por vuestra Divina Ciencia guiais à cada vna de ellas à su fin, perdonad los pecados à todos los que os aman, y temen, apartadlos del camino de la impiedad, y santificadlos, porque vos sois Santo; justo es que os sirvan fielmente, y que sigan el Santo Evangelio, que Jesu Christo vuestro amado Hijo nos ha enseñado con sus Apostoles; y nuestras Oraciones os seràn presentadas con este intento, por el respeto del mismo Evangelio, el qual nos procurarà nuestra eterna salud, para estar siempre en el Cielo, en dõde vos hareis vuestra residencia con vuestro Vnico Hijo Jesu

Christo, y con el Espiritu Santo por todos los siglos de los siglos: Amen.

*Despues dize.* Dominus vobiscum. El Señor sea con vos.

## *EL DIACONO RESPONDE.*

Y el Espiritu Santo sea tambien con vos.

*Despues de aver empezado el Evangelio se buelve àzia el Pueblo, y le bendize.*

LA diestra del Señor Jesu Christo nos diò su autoridad, y la bendicion del Espiritu Santo fue repartida sobre sus Apostoles, y sus Discipulos dentro de la Casa de Sion, y sobre la Montaña de Olivas. Que esta misma bendicion venga tambien sobre nosotros, que vamos à predicar el mismo Evangelio, y que estas Santas oblaciones sean benditas con este Christiano Concurso, al qual vos patrocinareis con esta Ciudad, y todos sus Moradores, que estàn en la Fè, y dareis descanso à los difuntos.

*Aqui el Sacerdote bendize al Pueblo, y lee el Evangelio, el qual se muda segun el dia de Fiesta.*

*Oracion del Diacono despues del Santo Evangelio, y el Sacerdote le responde.*

HErmanos mios, nosotros oraremos todos delante del Señor, que siempre està lleno de misericordia para admitir nuestros ruegos, siempre, y quando que nos hallemos vnidos en caridad para rogarle; y quando vea que nosotros levantamos nuestras vozes, y nuestros coraçones àzia èl, entonces recibirà nuestros Sacrificios; y nosotros podrèmos rogar al Padre nos conceda nuestras peticiones por su Hijo Jesu Christo, Amen.

## RESPONDE EL SACERDOTE.

KYrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison: Gloria, y reconocimiento à Nuestro Señor Jesu Christo por su infinita bondad, y eterno prometimiento; gloria sea tambien al Padre todo poderosa, por avernoslo dado con su Santo Espiritu, para que con su ciencia nos guie à la eternidad. Amen.

## EL DIACONO DIZE.

HErmanos mios, seais con paz, y salud de cuerpo, y alma, vosotros aveis entendido el Santo Evangelio, dad la gloria al Señor.

## ORACION DEL SACERDOTE.

EL Señor ha reynado aqui por su fuerça, y por su poder, que nos ha hecho conocer por sus obras maravillosas, èl es el que ha dicho: Venid à mi, yo soy el Pan vivo, que he baxado del Cielo à la Tierra para salvar el mundo. Mi Padre el que me ha embiado por su palabra, y à la manera que el grano se siembra, el Angel Gabriel me ha divulgado sobre la Tierra, y mi Nombre ha sido estendido como la semilla, y las puras entrañas de vna Virgen me recibieron como tierra fertil, y yo estoy siempre rodeado de gloria en las manos del que me ofrece à mi Padre. Amen.

## ORACION DEL DIACONO.

HErmanos mios Christianissimo, roguemos à este grande Dios, para que reciba nuestros Sacrificios por su gloria. *Alleluya, Alleluya, Alleluya.*

El Señor mas resplandeciente que el Aurora, y mas puro que la luz, se ha vestido de gloria, Alleluya, El Hijo del Eterno

es el que se ha criado de los Hijos de esta Aurora, y de esta Divina luz; y este Hijo adorable no ha menester alimento mas que sus Hijos, jamàs gustò la corrupcion de la muerte, sustentase con el fuego de su amor, y de las puras llamas que salen de su Trono adorable: sus Angeles, y sus Bienaventurados le sirven noche, y dia, postrandose sin cessar delante esta misma Divinidad, que nosotros confessamos Padre, Hijo, y Espiritu Santo, vn solo Dios, que reyna en los siglos de los siglos. Amen.

Venid, pues, Hermanos mios, y adorarèmos con todos los Bienaventurados à este gran Dios Hijo, Vnico del Eterno Padre, el qual se ha hecho Hermano nuestro, aviendose vnido con la naturaleza humana, demosle las gracias por esta humanidad Santa, y Sagrada, que tomò con nosotros, porque à èl solo se debe el Inciensо de nuestros Santos Sacrificios. Amen.

*ORACION DEL SACERDOTE.*

CHristianos, la Santidad debe estàr siempre en vuestras casas, y vosotros aveis de dàr cada dia la gloria al Padre, al Hijo, y al Espiritu Santo.

*EL DIACONO RESPONDE.*

EL Señor serà alabado por sus Hijos, y reynarà siempre con ellos. *Alleluya.*

*ORACION DEL SACERDOTE.*

ACordaos, Señor, de los difuntos, y dad descanso eterno à sus almas, y à todos los que se han salvado por vuestro Santo Bautismo, y os han recibido en vuestro Santo Altar. Amẽ.

ORA-

## ORACION DEL DIACONO.

SEñor, los que han comido vuestro Santissimo Cuerpo, y bebido vuestra preciosissima Sangre de vuestro Caliz para su salud, seràn eternamente satisfechos en vuestro Celestial Combite, y tendràn parte en los gozos de los que os han amado mucho, y os amaràn con ellos para siẽpre, y jamàs; que nuestros coraçones se levanten àzia vos, para conseguir el perdon de nuestras culpas, y para amaros con todos los Bienaventurados.

*Aqui empieza el Ofertorio que el Sacerdote haze buelto àzia el Pueblo, teniendo entre sus manos cruzadas el Caliz, y la Patena.*

## ORACION DEL SACERDOTE.

COn mucha confiança he esperado en el Señor, y su Cuerpo, y su Sangre seràn muy reverenciados sobre este Santo Altar, y quando nos aya purificado, y dado su amor, nosotros irèmos à èl con humildad, para glorificarle con los Angeles, y Bienaventurados, diziendo con ellos: Santo, Santo, Santo es el Señor nuestro Dios, y todos los pobres de espiritu, que èl ha dicho ser Bienaventurados, y herederos de su Reyno Eterno, lo recibiràn con gozo, y seràn satisfechos con su gracia. Amen.

*Despues de esto se buelve àzia el Pueblo, diziendo con alta voz.*

SEñor Dios, dadnos la Fè, para que vos seais perfectamente glorificado por vuestros Fieles. Vosnos aveis sustentado à todos con vuestro Cuerpo Sagrado, y dadonos de beber con vuestra preciosissima Sangre, y por vuestra admirable bondad aveis hecho misericordia à vna infinidad de Naciones, y nosotros esperamos la misma gracia, Amen.

Jesu Christo Señor nuestro, Hijo de Dios vivo se ha ofrecido èl mismo en Sacrificio, y nos ha mandado hazer esto en memoria

de

de ſus dolores, Muerte, y Santa Reſurreccion, haſta que venga, ſin que eſtas coſas ſe muden.

*Deſpues deſto laba ſus manos, diziendo.*

YO labarè mis manos, Señor, y vos purificareis mi coraçon, yo cantarè vueſtras alabanças, y quiero contar vueſtras maravillas, y rodearè vueſtro Santo Altar. Amen.

*Beſa el Altar, diziendo.*

HE entrado en vueſtra Caſa, Señor, y me he abaxado delante vueſtra Alteza, por ſer vos el Rey del Cielo, y de la Tierra, que me perdonareis todas mis culpas, y pecados.

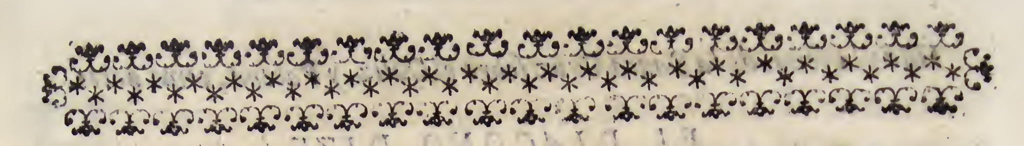
*Mientras ſe arrodilla, y ſe buelve àzia el Pueblo, al qual bendize, dize con voz baxa.*

EL Señor Dios es dueño abſoluto de todas las coſas, eſtarà con noſotros por ſu gracia, y miſericordia, y noſotros reynarèmos con èl por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen.

*Poſtraſe quatro vezes tocando la Tierra con ſu frente, y eſtando levantado beſa cada vez el Altar, diziendo entre tanto el Credo; pero con voz baxa mientras que el Diacono, y el Pueblo lo eſtàn diziendo con voz alta.*

*Aviendoſe levantado beſa tres vezes el Altar en el medio, y à los lados, y ſe buelve àzia el Pueblo, diziendo.*

HErmanos mios, rogad todos por mi à nueſtro Señor Jeſu Chriſto, para que reciba eſte Sacrificio de mis manos.



# MISSA DE SAN JUAN.

*Aqui tiene principio la Missa de San Juan, y se ha de notar que todo lo que ha precedido se dize todos los dias por preparaciones de todas las Missas, exceptuando la Epistola, y Evangelio que se mudan. Lo que se sigue se muda tambien segun los dias que tienen Missas particulares, como esta que es de San Juan Evangelista.*

SEñor Dios nuestro, no mireis la multitud de nuestras culpas, y pecados, y no nos castigueis segun lo enorme de nuestros delitos, porque fiamos en vuestra infinita, y incomprehensible gracia; pero recibid este Sacrificio para llenarnos de fuerça, y nosotros tendrèmos por vos el perdon de nuestras culpas en vuestra vltima venida, y por vuestra Encarnacion, que nos ha llenado de vuestra gracia, y misericordia, y alabarèmos vuestra gloria con todos los que conoceis.

*El Sacerdote empieza por la señal de la Santa Cruz, diziendo.*

Gloria sea para el Padre, y Hijo, y Espiritu Santo, como en el principio, aora, y siempre.

SEñor Dios todo poderoso, lleno de maravillas, vos sois el mismo amor, y verdad, no ay cosa en el mundo que os pueda hazer mudança; dad à vuestros servidores, que aora estàn delante vuestra Divina presencia, la paz eterna, la qual os piden con humildad, y con pureza de coraçon, y la Caridad santa, que nos vne los vnos con los otros, y vuestro Santo Nombre serà bendecido con gloria, y acciones de gracias, las quales darèmos à vuestro vnico Hijo, y à vuestro Santo Espiritu, semejança vuestra, que puede santificarlo todo, y darnos la vida eterna, Amen.

*Haze la señal de la Santa Cruz sobre el Caliz, y Patena, como antes.*

## EL DIACONO DIZE.

COn gozo oraremos, daremos gracias, nos humillaremos, y glorificaremos delante esta victima del Señor Eterno, que èl recibe sobre este Santo Altar.

*El Pueblo responde.* Amen.

## ORACION DEL SACERDOTE.

AOra, Señor, nosotros estamos delante vuestra Divina Magestad, humillando nuestras cabeças, nuestras almas, y nuestros cuerpos, para que vos tengais piedad de nosotros. Inviadnos del Cielo las bendiciones, santidad, y gracia eterna; y à la manera que os hemos glorificado, alabarèmos, y glorificarèmos vuestro Santo Espiritu, que puede santificar todas las cosas, el qual vive, y reyna con vos por todos los siglos de los siglos.

*Haze vna señal de Cruz sobre el Caliz, y Patena, el Pueblo responde.* Amen.

## EL DIACONO.

GLoria siempre con humildad, y con verdad en vna misma vnion sean dadas à Dios en su Santa Casa, en la qual nuestros Fieles Hermanos confessaràn vna Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, vn solo Dios Eterno.

## EL SACERDOTE.

SEñor, vos nos aveis dado vuestro Hijo Vnico por nuestra salud, despues del tiempo para rescatarnos, hasenos comunicado por su Santo Sacrificio. Señor, no os aparteis de este servicio que os hazemos, no nos bolvais la cara por la multitud de nuestros pecados, y de nuestros enemigos; vos solo sois Santo con vuestro Hijo, y vuestro Espiritu Santo, el qual santifica, y vive por todos los siglos de los siglos.

*Haxe vna señal de Cruz sobre la Patena, y Caliz, y el Pueblo responde* Amen.

EL DIACONO.

HErmanos mios, que cada vno ſe dè la paz, y la conſerveis los vnos para con los otros con amor, y con Fè, para hazer la voluntad de Dios: Venid con paz àzia nueſtro puro Padre, y Sacrificador.

ORACION DEL SACERDOTE.

CHriſtianos, por la virtud deſte grande Sacrificio, que ſe ofrece por voſotros, ſe os dà la paz en eſte Santo Altar. Amen.

*El Sacerdote dà la Paz al Diacono, y bendize el Incienſo como antes.*

DIacono mio, la paz ſea con voz, por ſer vos el ſervidor del Eſpiritu Santo, y vos ſois dichoſo, por hazer el oficio de los Angeles.

*Aqui empieza el Canon de la Miſſa con el Prefacio.*

EL amor que eſtà en Dios Padre, y la gracia que eſtà en ſu Vnico Hijo, producen al Eſpiritu Santo; eſtas divinas, y adorables Perſonas eſtaràn ſiẽpre con voſotros, hermanos mios. Amen.

*Haze tres ſeñales de Cruz ſobre las Oblaciones, diziendo.*

LA gloria ſea para el Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo, y la adoracion ſea dada à eſtas tres Divinas Perſonas, que reynan por todos los ſiglos de los ſiglos.

*Haze vna ſeñal de Cruz ſobre sì, y el Pueblo reſponde.* Amen.

EL SACERDOTE DIZE.

NOſotros tendrèmos nueſtros coraçones levantados para el muy Alto Dios.

*El Pueblo, y Diacono reſponden.*

NOſotros los tenemos, y eſtamos todos con mucho reſpeto delante del Señor.

EL SACERDOTE.

Dèmos las gracias al Señor con humildad, y temor.

EL PVEBLO.

Esso es muy justo, y digno.

EL DIACONO.

PAra con vos, Señor, sea la gloria por todos los siglos de los siglos, por ser vos el Dios de Abrahan, de Isaac, y de Jacob, Rey de Israel, lleno de gloria, y Santo para siempre.

*ORACION DEL SACERDOTE.*

MVy justo, y debido es, Señor del Cielo, y Tierra, que vos tengais toda la gloria.

*EL PVEBLO.*

LA gloria sea para el Padre, Hijo, y Espiritu Santo, como en el principio, aora, y siempre por todos los siglos de los siglos, Amen.

*Oracion del Sacerdote, que es como Prefacio.*

ALabarèmos, Señor, vuestra bondad, y poder eterno; vos conservais los que estàn en el Cielo, vos los abrasais con vuestro amor, y sustentais con vuestra gracia, nosotros tambien os bendecirèmos, Señor, para imitar los Querubines, y Serafines, que os estàn diziendo: Santo, Santo, Santo es nuestro Dios todo poderoso, y muy fuerte. Amen.

*El Diacono responde tres vezes Santo, y dize.*

DIos todo poderoso, el Cielo, y Tierra estàn llenos de vuestra gloria, y de respeto para con vuestra grandeza, que à vos, Señor, sea dada la alabança eterna. Siempre la gloria en los Cielos; bendito sea el que viene en el nombre del Señor, y todas las alabanças, y gloria se le dèn como al muy Alto.

*Al Sanctus de la Missa el Sacerdote haze quatro adoraciones, como al Credo, y à cada vna besa el Altar, y haze vna señal de Cruz sobre sì, y à la vltima de las adoraciones, estando en pie, besa el Altar en el medio, y à los dos lados.*

*El Diacono canta mientras tanto lo siguiente:*

EL Señor reciba vuestras Oraciones, el Señor reciba vuestro Sacrificio, el Señor alegre vuestro Sacerdocio, y os dè el Cielo por el amor de este Sacrificio que vos le ofreceis por vos, y por nosotros, que estamos presentes, y aun por todos los Fieles, que estàn esperando en su misericordia.

*El Diacono dize despues:* Señor bendezidlos.

*El Pueblo responde* Amen.

*ORACION DEL SACERDOTE.*

SEñor, vos sois todo poderoso, y con vuestro Hijo vnico Jesu Christo, y con el Espiritu Santo vos sois vn solo Dios, y siendo Santo de los Santos, vos lo santificais todo por vuestro poder infinito; vos sois Padre de misericordia, que aveis embiado vuestro amado Hijo para salvarnos, y èl ha baxado del Cielo para tomar Carne humana: fue enclavado en la Cruz por nuestro amor, y vos quereis tambien que el Espiritu Santo santifique todos los Sacrificios que se os ofrecen por vuestra gloria con pureza de coraçon.

*Estas son las Palabras de la Consagracion.*

EL dia antes que padeciera tomò con sus puras, y sagradas manos el Pan, y aviendo levantado sus ojos, diò las gracias à su Padre todo poderoso, bendixolo, santificòlo, y rompiòlo, y lo diò à sus Discipulos, diziendo: Tomad, y comed, PORQVE ESTE ES MI CVERPO.

*Las mismas palabras en Siriaco.*

Hana den Ytaou Pagra dil: *Aqui alza la Santa Hostia.*

DE la misma manera, despues de aver cenado, tomò con sus puras, y sagradas manos el Caliz, dando gracias à su Padre, lo bendixo, y diò à sus Discipulos, diziendo: Tomad, y bebed todos, porque esto es el Caliz de mi Sangre del Nuevo, y eter-

eterno Testamento, Mysterio de la Fè, que se derrama por vosotros, y por muchos en remissión de los pecados.

*En lenguage Striaco.*

HAna den Ytaou Kaza den diatiki hedata dalaalam Rasau deaimanouta dahhalapcicon ouhhazlap saguie metecched lechoucana dathoe.

*Esto quiere dezir en Latin.*

HIc est enim Calix Sanguinis mei Testamenti Novi, & æterni, Mysterium Fidei, qui pro vobis, & pro multis effunditur in remissionem peccatorem.

*El Sacerdote alza el Caliz, diziendo.*

Todas las vezes que comereis este Pan, y bebereis este Caliz, divulgareis la Muerte del Señor, hasta que venga.

*Oracion del Diacono, y del Pueblo.*

SEñor, nosotros nos acordamos de vuestra muerte, y la confessaremos, y esperamos en vuestra vltima venida, que serà acompañada de vuestra misericordia, y del Pendon de nuestros pecados, de lo qual nosotros avrèmos menester en aquel dia tan espantoso: O! Señor, repartid aora vuestra Santa misericordia sobre nosotros.

*El Sacerdote aviendo buelto à poner el Caliz sobre el Altar, canta las Oraciones siguientes.*

SEñor Dios, nosotros nos acordarèmos siempre de vuestras grandes maravillas, y de vuestro Soberano poder: nosotros imploramos vuestra gracia, para que tengais piedad de nosotros quando vengais del Cielo acompañado de vuestros Santos Angeles, rodeado de gloria, y assentado en vuestro Tribunal, porque entonces mandareis al Mar, y à la Tierra restituir todos los cuerpos, y los hombres quedaràn delante vuestra Divina presencia llenos de miedo, temiendo vuestro justo examen; y porque

que entonces pondreis los buenos à la dieſtra, y los malos à la ſinieſtra, y cada vno aguardarà ſu verdadero juizio para ir al lugar que ſe le aya deſtinado.

Señor, hazednos merced de guardarnos de oir en aquel dia vueſtra voz llena de colera.

O, Señor, no promulgueis contra noſotros aquella ſentencia: Id malditos, apartaos de mi, porque yo no os conozco.

Señor, no nos aparteis de vueſtra eternidad, la qual no es otra coſa que vueſtra bienaventurada compañia.

Señor, no nos bolvais la cara.

Señor, no nos mireis con ojos de colera, ni con rigor.

Señor, no os acordeis de nueſtras culpas, y pecados, y no entreis en juizio con vueſtros ſiervos.

Señor, no nos trateis como à aquellos que aveis yà juzgado, y condenado, no nos trateis como à vueſtros enemigos, y no nos mireis como à eſtrangeros.

Señor, no nos rechazeis de delante vueſtros ojos, porque hemos confeſſado, y conocido vueſtro Santo Nombre, y vueſtra Divinidad: Hazednos gracia ſegun vueſtra inviolable palabra: borrad nueſtros pecados, y olvidaos de nueſtras culpas, y hazed miſericordia à vueſtro Pueblo, que conoceis por vueſtro verdadero rebaño: vueſtra Igleſia os lo ſuplica, y rogarà à vueſtro Padre con voz.

*El Pueblo reſponde.* Hazednos miſericordia Dios todo poderoſo, hazednos miſericordia.

## *ORACION DEL SACERDOTE.*

SEñor, noſotros ſomos pobres pecadores; pero por eſſo no dexamos de ſer vueſtros ſervidores, eſperando ſiempre en vueſtra miſericordia, la qual os pedimos para noſotros, y para todos los otros Chriſtianos nueſtros Hermanos.

## *ORACION DEL PVEBLO.*

NOſotros os glorificarèmos, Señor, y vos ſereis tambien alabado por todos los Fieles, los quales eſtaràn ſiempre humi-

mi-

millaos delante vos. Esto es lo que nos haze esperar en vuestra misericordia, y en el agrado de nuestras oraciones.

*Oracion del Sacerdote à la Virgen Santissima.*

ALabarèmos con gozo la mas pura, y mas Santa de todas las criaturas, la Virgen Maria Madre de Dios, porque por ella hemos de esperar los auxilios Divinos, y el perdon de nuestras culpas, por ser ella Madre de Misericordia, y amparo de los pecadores.

*ORACION DEL DIACONO.*

ACordaos, Señor, de lo que os ruega por nosotros vuestra Santissima Madre, intercediendo siempre por vuestros Hijos à los pies de vuestro Trono por sus puras peticiones, para que os compadezcais de ellos en sus pobres memoriales, porque ella sabe, Señor, que nosotros no somos dignos de presentaroslos.

*Oracion à la Virgen Santissima, la qual dize el Sacerdote humillando la cabeza.*

MAdre del Señor Jesu Christo, alcançadme de vuestro Hijo muy amado el perdon de todos mis pecados por vuestras puras, y Santas oraciones: Pedidle, Virgen Santissima, me llene de Fè, y reciba el Santo Sacrificio, que le ofrezco humilmente sobre este Santo Altar por todos los Fieles.

*Oracion del Diacono. Bendezidnos, Señor.*

HErmanos mios, el Señor serà lleno de gloria quando parezca en aquel grande dia, y nosotros suplicarèmos aora à su Santo Espiritu baxe sobre estas Santas Oblaciones, las quales nos santificaràn, y nos prevendràn para aquel dia terrible; y, cubriendo este Espiritu de amor, y de gracia estas Oblaciones con la sombra de sus alas, las bolverà puras, y agradables con

todo lo que se le presentara por nuestros votos, y oraciones en su Casa de adoracion, que es su morada, la de sus Fieles, y de sus Santos. Seamos, pues, siempre delante de èl llenos de respeto para servirle con gozo, y holgarnos en èl con temor.

*Oracion del Sacerdote con voz baxa, estando profundissimamente humillado delante del Altar.*

SEñor, lleno de bondad, y de misericordia, embiad sobre mi, y sobre este Santo Sacrificio vuestro Divino Espiritu, el qual santificò los Profetas, Patriarcas, y Apostoles con todos vuestros Martyres, porque nosotros esperamos en èl de la manera que ellos esperaron.

Al Agnus Dei, *el Sacerdote se arrodilla, besa el Altar, y dize.*

SEñor, Señor, Señor, embiadnos, si gustais, vuestro Espiritu, el qual bendecirà el Sacrificio que os ofrezco.

*El Pueblo responde tres vezes Kyrie eleison.*

*El Sacerdote estiende sus manos sobre la Santa Hostia, y sobre el Caliz, diziendo.*

ESte Sacrificio, que contiene el Cuerpo, y la Sangre de nuestro Señor Jesu Christo, se ofrece por nuestra salud. El es el que reynarà por toda la eternidad con su Padre, y su Santo Espiritu por todos los siglos de los siglos. *El Pueblo responde.* Amen.

Los que comulgan dignamente seràn vnidos con esta preciosissima Sangre, y esta preciosissima Sangre con ellos; pero han de ser puros, y limpios de coraçon, y de pensamientos, porque ellos seràn Santos para siempre en los Cielos. *El Pueblo responde.* Amen.

## ORACION DEL DIACONO.

BEndecidnos, Señor, os rogamos por nuestros Padres, que en este tiempo dichoso goviernan dentro la Iglesia de Dios, la qual es toda Santa, para que santifiquen su rebaño: os rogamos tambien, Señor, por todos los que tienen dignidad despues de

San Pedro en ella, como el Pontifice Romano, el Señor nuestro Patriarca, y los Señores Obispos, y Arçobispos de este Lugar, y otros.

*Oracion del Sacerdote con voz baxa.*

SEñor, os rogarèmos tambien por el Papa Romano, por el Señor nuestro Patriarca, por todos los otros Obispos Metropolitanos, y otros, y por todos los que tienen Dignidad por la gloria de Dios.

*ORACION DEL SACERDOTE.*

NOs acordarèmos de los Fieles estando delante del Señor ofreciendole este Santo Sacrificio por toda la Santa Iglesia, por los Prelados de ella, y por todos los que goviernan las almas de los Fieles, para que siendo ellos mismos guiados por el saber Divino, vivan con pureza de coraçon, y santidad de vida. Tambien rogarèmos al Señor por todos los Christianos, y por todos los que guardan la Doctrina de la Santa Iglesia Catolica, y por sus verdaderos Hijos, que guardan sus Santos Mandamientos, y le rogarèmos por la paz, y concordia entre los Principes Christianos, por la perseverancia de los que estan en la Fè, por la la conservacion de los bienes de la tierra, por la salud de los enfermos, por todos los que estàn afligidos; y tambien le rogarèmos quiera socorrer los que estàn en estrema necessidad, los que estàn agenados, los espirituados, y todos los que invoquen su Santo Nombre en la Tierra, y en el Mar, para que todos reciban su gracia, segun sus prometimientos, y ayudados con su bondad, y poder, digan que èl es Dios de los vivos, lleno de verdad, y misericordia.

*Oracion del Sacerdote con alta voz.*

SEñor, assistid por vuestra bondad à vuestro Pueblo, libradlo de todos los peligros de esta vida, y principalmente de muerte subita, deshazed sus enemigos, apartadlo del camino de los malos, y de los que no conocen vuestro Nombre, ò conociendolo,

lo, no quieren confessarlo, ni adorarlo. Deshazed los que no creen vuestra eternidad, hazedles conocer vuestro poderoso braço, y atraedlos para vos por vuestro Soberano poder, y infinita misericordia, para que os lo agradezcan ellos, y vuestro Hijo Jesu Christo, el qual serà siempre nuestro abogado delante vuestra Divinidad, como ha sido nuestro Salvador; pero para que perseveremos en estas cosas, necessitamos de vuestras gracias, y de vuestros Divinos auxilios para alcançar la eternidad dichosa, en donde reyna el Padre, el Hijo, y el Espiritu Santo, que todo lo santifica, y vive por todos los siglos de los siglos.

*Haze la señal de la Cruz sobre el Caliz, y Patena.*

## ORACION DEL SACERDOTE.

NOs acordarèmos, Señor, en nuestras Oraciones de todos nuestros hermanos Christianos, que aveis alumbrado con la verdad de la Iglesia, y aveis puesto en vna pura, y Santa Doctrina, y aora que estamos humillados en vuestra presencia os los encomendamos en este tiempo dichoso, en el qual os ofrecemos vna Santa oblacion, y vn verdadero Sacrificio. Acordaos, pues, Señor, de los que estàn en amargos dolores, y extrema afliccion, porque creemos, Señor, que no les privareis de vuestras gracias, porque esperan firmemente en vuestra grande bondad; jamàs, Señor, los desampareis, aunque todos los hombres lo hizieran, segun vuestros Divinos prometimientos; tambien sabemos, Señor, que ninguno tiene certeza de su salvacion, sin que estè ayudado con vuestra poderosa mano, y guiado por la sombra de vuestras alas, por ser vos quien solo nos puede defender de todos nuestros enemigos.

Tambien os rogamos, Señor, querais conservar esta Ciudad, y todos los Fieles que viven en ella, los quales tendreis en vna perfecta vnion, y caridad, y para alcançar estas gracias os ofrecemos nuestras oraciones, y sacrificios.

*Oracion del Sacerdote con voz baxa, estando muy humillado delante del Altar.*

SEñor, no olvideis los que han desea do que este Santo Sacrificio se os ofreciera oy en este Santo Altar, para que seais alabado por sus oraciones; y este mismo Altar se ha hecho refugio de los Fieles, para que en èl reciban lo que os piden, y las gracias que vos aveis ofrecido à los que os aman, y os sirven. Amen.

*ORACION DEL SACERDOTE.*

ACordaos, Señor, aora que estais en vuestro Santo Altar (como estais sobre los Cielos) de nosotros, y de todos los que han confessado vuestro Santo Nombre, y guardado vuestros Mandamientos. Recibid, pues, sus Sacrificios, y diezmos, y hazedlos participar vuestra gloria, por el amor con que amais à vuestro vnico Hijo, y à vuestro Espiritu Santo, que todo lo santifica, y reyna por todos los siglos de los siglos.

El Pueblo responde. Amen.

*Oracion del Sacerdote con voz baxa, por la salud, y prosperidad de los Reyes Christianos, la qual se dize con mucha humildad.*

OS rogamos, Señor, por los Reyes, y Principes Christianos, para que los ampareis, y los defendais de los enemigos de la Santa Iglesia, yà que no pueden pelear, ni esperar vitoria, sin que estèn debaxo de vuestras Vanderas, y por vuestra mano omnipotente, porque la fuerça no se halla sino en vos; y assi, Señor, ninguno puede pretender en la Bienaventurança, que por medio de vuestra gracia, y auxilios; dadles, pues, victoria sobre sus enemigos por vuestro omnipotẽte brazo. El Pueblo responde. Amen.

*Oracion del Diacono por los Reyes, y Principes Christianos.*

NOs acordarèmos de los Principes Christianos, que guardan la Santa Fè, y de los que han sido fundamento de la Igle-

Iglesia de Dios en todas las partes del mundo: y no nos olvidarèmos de los otros Fieles, rogando por todos, para que sean llevados à la gloria celestial.

*Oracion del Sacerdote con alta voz.*

SEñor, vos sois quien dà la fuerça, y quien reparte las victorias à los que esperan en vos, y os aman con verdad, deseos siempre la honra, y la gloria, agradeciendooslo, y à vuestro vnico Hijo, y à vuestro Espiritu Santo vn solo Dios, que vive, y reyna por todos los siglos de los siglos.

*Haze la señal de la Santa Cruz sobre el Caliz, y Patena, y el Pueblo responde.* Amen.

*Oracion del Sacerdote con voz baxa.*

ACordamonos, Señor, estando delante vuestra Divina presencia de todos los Santos Patriarcas, Profetas, Apostoles, Martires, y de todos los que han confessado vuestro Santo Nombre. Tambien nos acordamos de la Virgen Santissima Madre de Dios, y de todos los que han muerto sin mancha de pecado, y han guardado vuestra Santa Ley, suplicandoos, Señor, por sus puras, y Santas oraciones la gloria, y eternidad dichosa se nos conceda como à ellos.

## ORACION DEL DIACONO.

NOs acordarèmos de la que ha sido glorificada sobre todas las criaturas, la qual ha siempre sido Virgen, y es Madre de Dios: no nos hemos de olvidar de los Profetas, de los Patriarcas, de los Apostoles, de los Evangelistas, ni de los Confessores, y nos hemos de acordar del grande San Juan Bautista, Precursor, y muy amado de Jesu Christo, y de San Estevan primer Martir, y de todos los otros Diaconos de la Iglesia, y de todos los demàs Santos, suplicando à nuestro gran Dios nos permita la entrada en la bienaventurança.

*Oracion del Sacerdote con alta voz, por la memoria de los Santos.*

SEñor, acordandonos de los Santos, que han cumplido vuestra ſanta voluntad, creemos, que por eſta memoria ellos os ofrecen puras, y ſantas oraciones por todos los Fieles, y nos alcançan vueſtras gracias para llevarnos à vueſtra dichoſa eternidad; y creemos tambien, que hemos de dàr toda la gloria à la miſericordia del Padre, al amor del Hijo, y à la caridad del Eſpiritu Santo, vn ſolo Dios, que reyna por todos los ſiglos de los ſiglos. *Haze la ſeñal de la Santa Cruz ſobre sì, y el Pueblo reſponde.* Amen.

*Oracion del Sacerdote con voz alta.*

SEñor Dios, acordaos de los Doctores que han fundado la Fè de los Superiores, y de las llaves de la Santa Igleſia; acordaos tambien, Señor, de los que han enſeñado la pura, y ſincera doctrina de Jeſu Chriſto.

*ORACION DEL DIACONO.*

NOſotros creemos, Señor, que todos los Santos, y Santas, que eſtàn en vueſtra gloria, ſe acuerdan de los Fieles; y tambien avemos de eſperar el deſcanſo en vos, como ellos, por ſus oraciones, y interceſsiones, para gozar vueſtros Divinos prometimientos, ſi conſervamos la Fè que ſe nos ha confirmado por los Santos Concilios, y por los que han deſendido, y conſervado la Santa Igleſia Catolica, y ſobre todo alabarèmos à Santiago el grande, y San Enofre, que nos han enſeñado vna pura, y ſanta doctrina; y deſeamos, Señor, alabaros, y bendeziros para ſiempre con ellos, y con todos los que han predicado vueſtro Santo Evangelio, ayudados con vueſtra Santa gracia.

*Oracion del Diacono.*

SEñor, acordaos de vueſtros ſervidores, que han echado fuera de vueſtra Santa Igleſia todos los falſos Evangeliſtas, que la corrompian con ſu dañoſa doctrina, por averla vos eſclarecido por ellos con vna verdadera Fè. Hazednos à todos participar vueſ-

vueſtra gracia por las oraciones de los que la gozan. Amen.

*Oracion que el Sacerdote dize con voz baxa, eſtando humillado àzia el Altar.*

SEñor, acordaos de los que han ſido divididos de noſotros por la muerte, para ir à vos deſde el principio de la Ley Chriſtiana, haſta aora, ſi por vueſtra miſericordia han ſido bautizados en vueſtro Santo Nombre, y recibido vueſtro Cuerpo, y vueſtra Sangre.

*Oracion del Diacono.*

NO olvidarèmos, Señor, los Fieles difuntos, que han muerto en la Santa Igleſia, y os rogarèmos delante eſte Santo Altar por todos los difuntos de eſte Lugar, y por todos los de eſta Ciudad. A vos, Señor nueſtro Dios, dirigimos nueſtras oraciones por averos encargado de nueſtra ſalud por vueſtra infinita miſericordia, para hazernos participar vueſtra bienaventurança Celeſtial, y dirèmos aora à vueſtro honor, y gloria, *Kyrie eleiſon, Kyrie eleiſon, Kyrie eleiſon.*

*Oracion que el Sacerdote canta por los difuntos.*

ACordaos, Señor, que ſois el verdadero, y Soberano Criador de alma, y cuerpo, y que ſegun vueſtros prometimientos todos los que eſperan en vueſtra Divina bondad mueren en vueſtra gracia. Recibidlos, pues, Señor, con guſto el dia de ſu Reſurreccion, olvidando las culpas, y pecados de ignorancia, y malicia, porque vos ſabeis, Señor, que no ay otro juſto que vos Padre todo poderoſo. Confeſſamos tambien vna vez que no ay ſino vos que ſea ſin mancha, y que noſotros eſperamos miſericordia por vueſtro Hijo Jeſu Chriſto, juntamente con el perdon de nueſtros pecados, y el deſcanſo de los Fieles difuntos.

*El Pueblo reſponde:* Amen. *Y dize:* Señor, olvidaos de todos nueſtros pecados, tanto de los que no conocemos, como de los que avemos cometido por malicia.

ORA-

ORACION DEL SACERDOTE.

PErdonadnos, Señor, todos los pecados, de los quales tenemos culpa por nuestra mala voluntad, descansad todas las almas de los Fieles difuntos, y conceded à todos à todos los vivivos la santidad, y pureza de coraçon, y hazed que no nos apartemos jamàs de vuestra Divina presencia, y os darèmos eternas gracias, alabando, y glorificando aora, y siempre vuestro Santo Nombre, que toda la Tierra conoce por la luz de nuestro bendito Salvador Jesu Christo, y por el Espiritu Santo, que viven, y reynan con vos por todos los siglos de los siglos.

*Haze la señal de la Cruz, y el Pueblo responde.* Amen.

ORACION DEL SACERDOTE.

NVestro Dios ha sido en el principio lo que os adoro, y serà por las generaciones de las generaciones por todos los siglos de los siglos. Amen.

ORACION DEL SACERDOTE.

PErmitanos Dios hallar nuestra salud delante este Altar, por este puro Sacrificio, que ofrecemos por su gloria. Amen.

*El Pueblo dize al Sacerdote.* El Espiritu Santo estè siempre con vos.

*El Diacono dà el Incienso al Sacerdote, el qual lo bendize como antes, y despues tiene el Incensario junto al Altar, mientras que el Sacerdote con la hijuela haze ir el humo del Incienso àzia la Hostia, y Caliz, diziendo tres vezes.*

LA misericordia de Dios Padre baxarà sobre nosotros, y nuestro Salvador Jesu Christo juntamente con su Santo Espiritu estàn conmigo, y estaràn tambien con vosotros, y nosotros quedarèmos con ellos por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Be-*

*Besa tres vezes el Altar, y el Diacono aparta el Incensario: esta ceremonia es para honrar el Mysterio de la Santissima Trinidad, como en las adoraciones del* Credo, y Sanctus. *El Pueblo, y el Diacono responden Amen tres vezes, besando el Sacerdote al Altar quando inciensa.*

*Oracion del Sacerdote.*

ACordamonos, Señor Dios, en nuestras oraciones, de nuestros Padres, y de los que nos goviernan, y mandan, que son los absolutos de la Tierra, de los vivos, y de los difuntos, los quales participaràn todos deste Sacrificio, que tambien os lo ofrecemos por todos los que han sido fundadores de Iglesias hasta aora. Amen.

*El Sacerdote haze vna señal de Cruz sobre el Caliz con la Santa Hostia, la qual divide en dos partes, y pone vna particula en el Caliz, y dize.*

SEñor, con Fè os ofrecemos este Sacrificio, el qual acabamos diviendo esta Santa Hostia, que es el verdadero Pan del Cielo, y creemos tambien q̃ es el verdadero Cuerpo de Jesu Christo por su palabra vivo, y ponemos esta particula en este Caliz de salud, para bendeziros, y daros las gracias por ella misma, que es vna maravilla del Cielo, por la omnipotencia del Padre Eterno, y por la palabra de su Hijo Jesu Christo, que es semejante à èl, aunque aya salido de su seno, es eterno como èl, y por amor producen al Espiritu Santo eterno; son los que han sido, y seràn eternamente Dios, siempre todo poderoso, siempre eterno, y siempre incomprehensible, siempre en vna misma voluntad, y verdad, siẽpre Santo, impecable, haziendo siempre misericordia, deseando siempre bolver à engendrar los Fieles sus hijos, por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Oracion del Diacono.*

SEñor Dios, bendezid por vuestra presencia nuestro Santo Sacrificio por el perdon de nuestros pecados, y en agradecimiento de los favores recibidos, acabarase por vos, y por el Espiritu Santo, con cuyas alas ha sido cubierto, rodeandolo con los Espiritus Celestiales, para llenarlo de sus Divinas gracias. Señor,

 vos

vos concederеis la pureza al Sacerdote, que os lo ofrece sobre este Altar consagrado por vuestro Pueblo bendito, y principalmente por los que estàn aqui, y os reciben con vna verdadera Fè, y os rogarèmos por los que os lo han hecho ofrecer.

*Oracion del Sacerdote con voz baxa.*

PAdre verdadero, vuestro Hijo por nosotros sacrificado, ha perfectamente hecho vuestra voluntad, aquello os satisfizo, porque èl padeciò la muerte por mi, y por todos los hombres, en descargo de nuestras culpas. Recibid, pues, este Sacrificio de mis manos, y contentaos de mi voluntad. Perdonadme los pecados cometidos en vuestra presencia. Concededme esta misericordia por la Sangre preciosissima, que sobre la Cruz derramò por mi salvacion, porque este Hijo os lo suplicarà, como lo ha dicho. Vos sabeis, Señor, de quantos pecados tengo culpa en vuestra presencia; pero si los comparais con vuestra misericordia infinita, la vereis sobre ellos mas alta que todas las montañas del mundo, por aver vuestro preciosissimo Hijo por ellos tenido traspassadas con clavos las manos, y abierto su Costado con vna lança. Omnipotente Padre, la muerte dolorosa de este Hijo ha satisfecho para darnos la vida. Que la gloria os sea dada con todas las debidas gracias, por avernoslo embiado para rescatarnos. Que todas las adoraciones, y todos los honores sean para este Hijo muy amado, que por su muerte nos ha librado de nuestra esclavitud, para ponernos en libertad. Damos tambien las gracias al Espiritu Santo, por aver querido perficionar nuestra salud con este Hijo. Sea, pues, para siempre bendezido, por avernos querido resucitar para subir à la gloria con èl. Amen.

*Oracion del Sacerdote sobre el Padre nuestro.*

PAdre nuestro, que estais en los Cielos, recibid nuestras oraciones, y concedednos nuestras suplicas, por vuestro muy amado Hijo: vos nos aveis enseñado estar en vuestra presencia con pureza de coraçon; os rogamos, pues, se haga vuestra volun-

luntad, pues sois nuestro Padre, dadnos la gracia. Amen. *Entonces el Pueblo dize el Padre nuestro.*

*Oracion del Sacerdote con voz baxa.*

CONservad, Señor, conservad las almas de vuestros servidores, libradlos de las tentaciones, y pensamientos malos, apartadlos del camino de los malos, porque vos podeis hazerlo todo por vuestra soberana omnipotencia, governadnos por vuestra sabiduria, conservadnos en vuestro temor, y amor, y nosotros bendecirèmos al Padre, al Hijo, y al Espiritu Santo vn solo Dios, que vive, y reyna por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Oracion del Sacerdote.*

SAlud à este Santo Altar, y honra à este Santo Sacrificio, que sobre èl se ofrece por la gloria del Soberano Señor.

*El Pmeblo dize al Sacerdote.* El Espiritu Santo sea con vos.

*Oracion del Diacono.*

HErmanos mios, humillaos delante de Dios, por ser lleno de misericordia, sobre este Altar de perdon, en donde està su Cuerpo, y su Sangre, que nos vivifican, y recibid la bendicion del Omnipotente Padre, que vive, y reyna con su Hijo, y con su Santo Espiritu por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Oracion del Sacerdote con voz alta.*

SEñor Dios, derramad vuestras gracias, y bendiciones sobre todos los que estàn humillados en vuestra presencia: hazed que por los meritos de este Sacrificio tomen possession de su herencia; juntadlos con vuestros Santos despues de aver aqui baxo aprovechado en vuestras bondades, para que continuamente os alaben en la gloria, y vuestro Hijo Jesu Christo, con el Espiritu Santo por todos los siglos de los siglos. *Haze la señal de la Santa Cruz sobre sì mismo, y el Pueblo responde.* Amen. *El Sacerdote dize al Pueblo.* El Señor sea con vosotros. *El Pueblo responde.* Y el Espiritu Santo sea tambien con vos.

*Oracion del Sacerdote.*

LAs gracias sean dadas à la Santissima Trinidad, y como ella era en el principio es aora, y serà siempre, y quedarà en vosotros, hermanos mios, y vosotros en ella por todos los siglos de los siglos. Amen. *El Pueblo responde.* El Espiritu Santo sea siempre con vos.

*Oracion del Diacono.*

QUe todos los Fieles estèn con temor de Dios, pidiendole sin cessar misericordia.

*La segunda vez el Sacerdote alza la Santa Hostia sobre la Patena, y dize con voz alta.*

SAnto, Santo, Santo es el Señor de los Exercitos, el Cielo, y Tierra estàn llenos de su Magestad gloriosa, y es alabado sobre todos los Cielos, y nosotros avemos levantado nuestros coraçones, y ojos à èl, como los criados à su Señor, y como criadas a sus Señoras. No apartarèmos nuestros ojos, Señor, hasta que nos ayais hecho misericordia; tened, pues, piedad de nosotros. Señor Dios, estended sobre mi, por vuestra grande bondad, vuestra infinita misericordia; tened piedad de mi por vuestra misma misericordia; borrad mis pecados, porque mi alma no espera sino en vos, esconderème en la sombra de vuestras alas. Tened piedad de mi, Señor, por averme humillado el Hijo del hombre. Señor Dios, apartadme de la compañia de los malos, y no me dexeis en las manos de los enemigos, y de los que se levantan contra mi. Señor Dios, deseo estar lexos de los hijos de los hombres, que estàn llenos de malicia. Guiadme, Señor, para que no cayga jamàs en las assechanças de los malos, para que yo sea de vuestro agrado quando vengais con gloria.

*Haze la señal de la Santa Cruz con la Santa Hostia, que està sobre la Patena, diziendo.*

MIrad aqui al Santo de los Santos mas resplandeciente que el Sol, y mas puro que la Luz, que se nos dà por ser el Santo de los Santos,

*El*

*El Pueblo dize*: En vn ſolo Padre Santo, en vn ſolo Hijo Santo, y en vn Divino Eſpiritu Santo, ſerà bendecido el nombre del Señor Dios todo poderoſo, porque ſolo llena Cielo, y Tierra: para èl ſea la gloria por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen.

*Mientras que el Sacerdote dize ſus Oraciones con voz baxa, el Diacono dize.*

GLoria al Padre, al Hijo, y al Eſpiritu Santo, vn ſolo Dios, que todo lo ſantifica, y perdona.

*El Sacerdote alça el Caliz ſegunda vez, diziendo.*

SI Señor, vos ſois la miſma verdad, yo lo creo, como lo cree la Santa Igleſia Catolica; vos ſois vn ſolo Padre Santo, para vos ſea la gloria vn ſolo Hijo Santo, para èl ſea la gloria vn ſolo Divino Eſpiritu Santo; para èl ſea la gloria, y à èl le ſean dadas las gracias por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen.

*Oracion del Diacono.*

POr la Reſurreccion glorioſa de Jeſu Chriſto tenemos la ſalvacion de nueſtras Almas, de que llenos de Fè damos las gracias à eſte Hijo, por avernos reſcatado por ſu Cruz; alabaremoslo por ſer verdadero Salvador, lleno de amor, y de bondad, para con ſus Hijos, diziendole, Santo, Santo. Señor, vos aveis hecho conocer el nombre de vueſtra Madre, y de todos vueſtros Santos, por toda la Tierra: Olguemonos por eſtàr con noſotros toda la fuerça de los Cielos en eſta caſa para ſervir al Hijo de Dios ſacrificando delante noſotros: Acercaos, pues, Fieles, para comerlo en remiſsion de vueſtros pecados.

*Oracion del Sacerdote con vox baxa antes de la Comunion.*

GLoria ſea para ſiempre al Padre Santo, que todo lo ſantifica. Gloria para ſiempre al Hijo Santo, que todo lo perdona; y gloria ſea para ſiempre al Eſpiritu Santo, que alumbra los corazones, y abraſa las voluntades. Vn ſolo Dios ſin principio, y ſin fin, Criador de todas las coſas, y el Hijo del Eterno ha baxado

do de los Cielos por su bondad, y por su misericordia, y nos ha embiado su Epiritu Santo, el qual ha venido sobre este Sacrificio; para conservar su Iglesia, y sus Hijos, por la fuerça, y poder de la Cruz de Jesu Christo; y este mismo Hijo enseñarà à su Padre todas las penas que ha padecido por nosotros, para que con su misericordiosissima, y omnipotente diestra estienda sus gracias sobre esta Ciudad, sobre sus vezinos, y sobre todos los Fieles Christianos de estos Lugares, con el descanso eterno à todos los Fieles passados, y dirèmos à este Padre de los vivos, que nos reciba à todos debaxo su proteccion, y para èl serà la gloria, para su Hijo Jesu Christo, y para el Espiritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Otra Oracion con voz baxa antes de Comulgar.*

SEñor Jesu Christo, vos sois bendito. Señor Jesu Christo, vos sois el Pan vivo, que ha baxado del Cielo, y dà la vida eterna à todos los que le reciben con Fè. O! Señor, no permitais que yo reciba vuestro Cuerpo, y vuestra Sangre para mi condenacion, fiado en vuestra Divina Gracia, esperarè parecer en vuestra presencia con mucha confiança en aquel grande dia: Olgarème veros lleno de gloria, y rodeandole los Santos Angeles. O! Señor, no me mostreis entonces vn semblante severo, porque nosotros, Señor, no sabemos què tal serà vuestra misericordia en aquel tiempo de tristeza, ni tampoco à què vendràn vuestros Hijos.

*Oracion del Sacerdote, teniendo la Hostia con las manos, y hiriendo tres vezes el pecho antes de Comulgar.*

SEñor Dios, vnios con nosotros, y santificad nuestros cuerpos con vuestro Santissimo Cuerpo, y purificad nuestras almas con los meritos de vuestra preciosissima Sangre, y perdonadnos nuestros pecados.

*Oracion del Sacerdote antes de sumir el preciosissimo Sanguis.*

O! Jesvs, palabra de Dios, todas mis culpas seràn borradas por vuestra preciosissima Sangre, por aver vos venido al mundo para salvar los hombres.

*Ora-*

*Oracion del Diacono, la qual canta mientras que el Sacerdote Comulga.*

HErmanos mios, recibiendo vosotros el Cuerpo del Hijo de Dios, y bebiendo su Sangre la Iglesia se huelga, tomad, pues, esta Santa Comunion con vna Fè viva, y alabad al Señor.

Este Caliz de bendicion, en el qual, antes de la Consagracion hemos mezclado el agua con el vino, tomò su mysterio sobre la Cruz, por razon del Agua, y Sangre que salieron del Costado adorable de Jesu Christo, Salvador nuestro, y vosotros bebereis en èl el perdon de vuestros pecados.

Alleluya, Alleluya, para èl sea la gloria por beber sus Corderos en èl para purificar sus cuerpos.

Alleluya, Alleluya, para èl sea la gloria por vivir la Iglesia, y sus Hijos en èl, y en ellos, y ellos le dèn la gloria.

Alleluya, Alleluya, para èl sea la gloria, no solo avemos comido su Cuerpo, y bebido su Sangre por el perdon de nuestros pecados, y el Señor ha dicho: Yo soy, yo soy el Pan vivo, el que me come con Fè vivirà eternamente.

Alleluya, Alleluya, para èl sea la gloria, nosotros avemos recibido con este Caliz vna nueva vida, que conservarèmos.

Alleluya, Alleluya, para èl sea la gloria, el Cielo, y Tierra estàn llenos de èl, y estàn debaxo de èl.

Alleluya, Alleluya, para èl sea la gloria, èl es el que ha dicho, venid à mi todos los que estais cansados, y yo os descansarè.

Alleluya, Alleluya, para èl sea la gloria, èl es el que se ha ofrecido en Sacrificio por nuestra salud.

*Oracion del Sacerdete despues de aver acabado la Comunion del Cuerpo de nuestro Señor Jesu Christo.*

QVe essas Divinas llamas, Señor, de las quales està lleno vuestro adorable Cuerpo, y essa Sangre preciosissima, que por la Redempcion del Genero Humano aveis derramado, aliviad aora los Fieles en sus trabajos, y tribulaciones. Vos, Señor, sois quien ha mitigado las penas de los Martyres, y podeis

deis tambien por vuestra Omnipotencia Divina dàr descanso eterno à los Fieles passados, y atraerlos para vos, como vos aveis venido à mi.

O Dios, que aveis ofrecido poner à vuestra diestra todos los vuestros! concedednos por vuestra infinita misericordia lo necessario, para que seamos del nombre de los que viven por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Recogiendo los Fragmentos dize.*

SEñor, la Fè de la Iglesia ha visto vuestra gloria entre mis manos, y mi boca ha de cantar vuestras alabanças, dandoos las gracias: suplicoos, Señor, por vuestros pies, y manos sagradas, atravesadas con clavos, y por vuestro adorable costado, abierto con vna lança, querais perdonarme mis pecados.

*Haze la señal de la Cruz sobre el Caliz con la Patena, diziendo con voz baxa.*

EMbriagarèmonos con la gordura de vuestra casa, y vos nos dareis de beber de vuestro dulce torrente, porque el origen de nuestra vida està en vos.

*En la vltima Ablucion.*

SEñor, purificad mi alma con vuestra gracia, limpiadla de todas las manchas de los pecados que he cometido en vuestrà presencia, y assi como vos sois Rey, y Christo, esperança nuestra, fuente, y origen de misericordia, sabemos que aveis dado por vuestra muerte la vida à los hombres, y yo he ofrecido por la gloria de vuestro nombre vn Santo, y Augusto Sacrificio, por cuyo medio tendrèmos la pureza de corazon, segun vuestros prometimientos, y serèmos puestos en el predicamento de vuestros servidores dichosos, y bienaventurados, para reynar con ellos por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Ora-*

*Oracion del Sacerdote despues de aver Comulgado.*

O! Señor, con mucho gozo, y humildad confessaremos vuestro Santo Nombre, porque merece en todo tiempo, y lugar ser alabado, por la multitud de gracias que de vuestra Divina Magestad avemos recibido, vniendoos con la naturaleza humana para quedar por toda la eternidad con los hijos de los hombres que avian muerto, y han sido vivificados por vuestra sola bondad, por razon de la qual eternamente os alabaràn con todos los Bienaventurados, que se huelgan del Sacrificio, que he ofrecido por vuestro amor, y acabo por vuestras dulces, y preciosissimas palabras, y con voz de reconocimiento, todos los Fieles os bendeciràn aqui, y quando estèn para siempre con el Señor de los Señores, que nosotros creemos Padre, Hijo, y Espiritu Santo por todos los siglos de los siglos. *El Pueblo responde.* Amen.

*Otra Oracion del Sacerdote cubriendo el Caliz.*

JEsu Christo nuestro Salvador, nuestro Rey, nuestro Vivificador, y verdadera remission de nuestras culpas, nos ha vnido con èl por su amor, y para darnos à comer su Cuerpo, y beber su Sangre preciosissima, haranos merced de cumplir sus prometimientos en nuestros pensamientos, en nuestras palabras, y en nuestras obras, y con esso conocerèmos avernos recibido por el perdon de nuestros pecados, y por prenda de la certeza de vna nueva vida, por vuestra gloriosa Resurreccion, que posseeremos con todos los que han conservado sus palabras, y guardado sus Santos Mandamientos en los siglos de los siglos.

*El Pueblo dize el Padre nuestro con alta voz, y el Diacono ora despues, diziendo.*

ROgamos à Dios nuestro Señor nos conceda su gracia para poder acabar este Santo Sacrificio.

*El Sacerdote dize con voz alta para acabar la Missa.*

SEñor Dios lleno de bondad, como agradecerèmos las gracias que nos hazeis, queriendo la salud para nuestras almas por

vueſtro divino, y adorable Sacramento. Quien podrà jamàs daros la gloria que mereceis? Bien ſabeis, Señor, que no tenemos para daros ſino humildes ſumiſsiones; pero vos podeis darlo todo ſin bolveros pobre, por ſer vos el Señor de Cielo, y Tierra. Santificadnos, pues, Señor, por ſer vos el Santo de los Santos, porque de otra manera no podrèmos entrar en vueſtros Tabernaculos para reynar con el Padre, y Hijo, y Eſpiritu Santo por todos los ſiglos de los ſiglos. *Haze vna ſeñal de Cruz, y el Pueblo reſponde.* *Amen.*

*Oracion del Diacono, y del Pueblo.*

RECibid, Señor, los ofrecimientos de los contritos, y humillados en vueſtra preſencia, y hazed miſericordia à las almas de los Fieles paſſados. *El Sacerdote beſa el Altar, y ſe buelve àzia el Pueblo, diziendo:* El Señor ſea con voſotros. *El Pueblo, y Diacono reſponden.* Y el Eſpiritu Santo ſea tambien con vos.

*Oracion vltima del Sacerdote.*

EN vueſtra preſencia, Señor nueſtro Dios, nos humillarèmos, implorando ſiempre vueſtra miſericordia, y los auxilios de vueſtra gracia para la ſalvacion de todo el mundo, conſervacion de los vivos, deſcanſo de los difuntos. Tambien os rogarèmos por todos los que tienen hambre, y ſed de Juſticia, por los enfermos, y afligidos, y os pedimos la bendicion para vueſtro Pueblo por la multitud de vueſtras gracias, por vueſtra miſericordia infinita. Conſervadnos, Señor, por la fuerça de vueſtra Cruz el derecho que nos aveis conſeguido, y de ello darèmos la gloria al Padre, y al Hijo, y al Eſpiritu Santo por todos los ſiglos de los ſiglos. *Haze vna ſeñal de Cruz ſobre sì, y el Pueblo reſponde.* Amen. *Aviendo beſado el Altar el Sacerdote ſe buelve, y dize con voz alta.* El Señor ſea con voſotros. *El Pueblo, y Diacono reſponden.* Y el Eſpiritu Santo con vos.

*Oracion del Diacono.*

ESte Sacrificio ſe ha ofrecido por las almas que nos avian ſido encomendadas, daràlas el deſcanſo eterno, y à los otros Fieles, por los quales ſe ha tambien ofrecido; y eſte miſmo Sacri-

ficio que los vivos han ofrecido por los difuntos, les conſeguirà verdadera remiſsion de ſus pecados, y eſtaràn para ſiempre con Abraham, y Iſaac, y Jacob. Señor, acordaos de los que os han hecho ofrecer eſte Sacrificio, como os aveis acordado de eſtos Santos. *El Diacono dize.* Bendigamos al Señor.

*Eſta es la bendicion de la Miſſa.*

*El Sacerdote ſe buelve diziendo à los Eclefiaſticos:* Pido vueſtra licencia, *Y el Coro con los Sacerdotes reſponden:* Con licencia de JeſuChriſto.

*El Sacerdote buelto àzia el Pueblo, dize eſtas oraciones.*

SEñor Dios, bendecidnos: Señor, conſervadnos: Señor, ponednos debaxo la ſombra de vueſtras alas: Aſsiſtidnos, y enſeñadnos à todos las ſendas de nueſtra ſalud, y el camino de la eternidad: Repartid ſobre noſotros vueſtra miſericordia: Conſervad tambien nueſtros hermanos auſentes, dadles la pureza de coraçon, como à los que eſtàn preſentes, y à todos los que eſtàn muy lexos por razon de largos viages. Tened tambien cuydado de los que conmigo han ſido participantes de eſte Sacrificio por ſus oraciones, y ofrecimientos.

Señor Dios, que aveis recibido el Sacrificio de nueſtros Padres Abraham, Iſaac, y Jacob, recibid tambien los ſuyos con ſus votos, caridades, y diezmos, y dad deſcanſo à los difuntos; en vos han pueſto ſus eſperanças; vos ſois el verdadero principio de bendicion, que de vueſtra Divina bondad eſperan, como tambien la conſervacion de ſus vidas por las oraciones de la Virgen Santiſſima Madre de Dios, la qual ſerà eternamente Virgen, aunque aya parido à Jeſu Chriſto. Eſperamos tambien por las oraciones de todos los Santos, que eſtàn en los ſiglos de los ſiglos.

Que la bendicion de nueſtro Señor Jeſu Chriſto baxe ſobre mi, y ſobre voſotros, por el perdon de nueſtros pecados, y por la remiſsion de nueſtras culpas, y el deſcanſo de las almas de los Fieles paſſados, y eſcriva vueſtro Nombre de vida en el deſcanſo de la gloria.

Que nueſtro gran Dios nos conſerve, y nos ſea favorable en el

dia del juizio, y que toda la gloria sea dada al Padre, y al Hijo, y al Espiritu Santo por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Haze la señal de la Santa Cruz sobre el Pueblo, nombrando las tres Divinas Personas.*

*Despues haze primera accion de gracias en el Altar con voz baxa.*

# LAUS DEO.